Objekttyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **75 (1957)**

Heft 227

PDF erstellt am: **01.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Schweizerisches Handelsamtsblatt

Feuille officielle suisse du commerce • Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen — Paraît tous les jours, le dimanche et les jours de fête exceptés

Nr. 227 Bern, Samstag 28. September 1957 — 75. Jahrgang — 75e année — Berne, samedi 28 septembre 1957 **No 227**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telephon Nummer (031) 21660 Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionstarif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft": Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 21660 En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à la revue mensuelle „Le Vie économique": 10 fr. 50.

Inhalt — Sommaire — Sommario

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. – Faillites et concordats. – Fallimenti e concordati.
Handelsregister. – Registre du commerce. – Registro di commercio.
Fabrik- und Handelsmarken. Marques de fabrique et de commerce. Marche di fabbrica e di commercio 166954–166979.
Immobiliengesellschaft Waisenhausplatz AG., Bern.
Uni-Tubo en liquidation, Vevey.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Weisungen der Eidgenössischen Alkoholverwaltung für die Gewährung von Beihilfen zur Verwertung von Kartoffeln der Ernte 1957 zu Futterzwecken. – Instructions de la régie fédérale des alcools concernant l'allocation de subsides pour l'utilisation des pommes de terre de la récolte de 1957 destinées à l'affouragement. – Istruzioni della regia federale degli alcool relative alla concessione di sussidi per l'utilizzazione a scopi di foraggio di patate del raccolto del 1957.
Postcheckverkehr, Beitritte (1. Teil). – Service des chèques postaux, adhésions (1re partie).

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse — Faillites — Fallimenti

Konkurseröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfall; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

(L.P. 231, 232; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, II et III, 123)

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Kt. Zürich *Konkursamt Riesbach-Zürich* (1844²)

Gemeinschuldner: Schmid Alfred Walter, geb. 1919, von Lommis (Thurgau), Kaufmann, Alderstrasse 41, Zürich 8.
Datum der Konkurseröffnung: 6. September 1957
Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.
Eingabefrist: bis 17. Oktober 1957.

Kt. Zürich *Konkursamt Riesbach-Zürich* (1868)

Gemeinschuldnerin:
Frau Bucher Marie gen. Lina geb. Kamber,
gs., geb. 1911, von Zug, Wirtin und Liegenschaftenhändlerin, früher in Zollikon, jetzt in Basel, Müllheimerstrasse 157.
Datum der Konkurseröffnung: 7. September 1957.
Eigentümerin folgender Liegenschaften:
1. Hotel «Bellevue, Zollikon, Kat. Nr. 6266;
2. Wohnhaus mit Metzgerei, in Basel, Parz. Nr. 1228/IV;
3. 76 Aren 74 m² Land in Binningen (Basel-Landschaft), Parz. Nr. 35.
Erste Gläubigerversammlung: Dienstag, den 8. Oktober 1957, um 14.30 Uhr, im Restaurant «Drei Linden», Seefeld-/Lindenstrasse, Zürich 8.
Eingabefrist: 28. Oktober 1957.

Kt. St. Gallen *Konkursamt Sargans, Murg* (1792¹)

Erste Auskündigung

Gemeinschuldner: Steiger-Moser Hermann, Metzger, ehemals Pächter der Metzgerei und Gasthaus zum «Löwen» in Sargans, zur Zeit wohnhaft in Bad Ragaz.
Konkurseröffnung: 7. September 1957.
Summarisches Verfahren; Art. 231 SchKG.
Eingabefrist für Forderungen: bis 10. Oktober 1957.
Eingabefrist für Dienstbarkeiten: bis 10. Oktober 1957 betreffend nachbezeichnete Liegenschaft des Gemeinschuldners in Gams: Kat. Nr. 749, Bl. 22.
a) Wohnhaus mit Metzgerei Nr. 395.
b) Scheune Nr. 396.
c) Gebäudegrundfläche, Hofraum und Garten 513 m².
Amtliche Schätzung vom 19. Mai 1954 Fr. 68 000.—
Zugehör: Metzgereieinrichtung Fr. 19 750.—
Der Liegenschaftsbeschrieb liegt beim Konkursamt Sargans in Murg zur Einsicht auf.

Kt. Aargau *Konkursamt Baden* (1856)

Gemeinschuldnerin: Einzelfirma
Barras & Co., Inh. Adolphe Barras-Vana,
mit Sitz in Zürich 5, Sihlquai 282, Generalvertretungen von Fahrzeug- und Industrieartikeln verschiedener Art, Wohnsitz des Firmainhabers: Bergdietikon.
Datum der Konkurseröffnung: 20. August 1957.
Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.
Eingabefrist: bis 18. Oktober 1957.
Sofern nicht die Mehrheit der Gläubiger bis zum 8. Oktober 1957 beim Konkursamt Baden schriftlich Einsprache erhebt, gilt dieses als zur sofortigen, auch freihändigen Verwertung der beweglichen Sachen ermächtigt.

Ct. de Genève *Office des faillites, Genève* (1869)

Failli: Prono Eugène-Antoine, entrepreneur, associé de la S. n. c. Prono & Fils, domicilié 18 C, chemin Petit Bel Air, Chêne-Thônex (Genève).
Date de l'ouverture de la faillite: 27 août 1957.
Liquidation sommaire, art. 231 L.P.: 26 septembre 1957.
Délai pour les productions: 18 octobre 1957.

Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.) (L. P. 230.)

Kt. Zürich *Konkursamt Unterstrass-Zürich* (1857)

Einstellung einer konkursamtlichen Nachlassliquidation

Gemeinschuldner: Nachlass des Greutmann-Joffé Theodor, gewesener Maschineningenieur, geb. 1892, von Beggingen (Schaffhausen), wohnhaft gewesen Lindenbachstrasse 27, in Zürich 6.
Datum der Konkurseröffnung: 13. September 1957.
Datum der Einstellungsverfügung: 23. September 1957.
Sofern nicht ein Gläubiger bis zum 8. Oktober 1957 die Durchführung des Verfahrens begehrt, sich zur Uebernahme der entstehenden Kosten verpflichtet und an diese vorläufig einen Barvorschuss von Fr. 600 leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.

Kt. Thurgau *Betreibungsamt Kreuzlingen für das Konkursamt Kreuzlingen* (1845)

Ueber die Firma Prodalim AG., Handel mit Lebensmitteln en gros, Kreuzlingen, Bahnhofstrasse 31, ist durch Verfügung des Bezirksgerichtspräsidiums Kreuzlingen vom 4. Juni 1957, der Konkurs eröffnet, das Verfahren jedoch durch Entscheid des Bezirksgerichts Kreuzlingen vom 4. September 1957, mangels Aktiven eingestellt worden.

Sofern nicht ein Gläubiger innert zehn Tagen, von der Publikation an gerechnet, die Durchführung des Konkursverfahrens verlangt und hiefür innert der gleichen Frist einen Kostenvorschuss von Fr. 500 leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251) (L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Kt. Zürich *Konkursamt Altstetten-Zürich* (1858)

Im Konkurs über König Eugen, geb. 1920, von Bonstetten, Triemlistrasse 79, Zürich 9, Inhaber der Einzelfirma «Möbel-König», Badenerstrasse 262, Zürich 4, liegen Kollokationsplan und Inventar beim Konkursamt Altstetten-Zürich zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert zehn Tagen beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Zürich anhängig zu machen, ansonst der Plan rechtskräftig wird.

Kt. Zürich *Konkursamt Unterstrass-Zürich* (1846)

Auflegung des Lastenverzeichnisses, des Kollokationsplanes und des Inventars

Gemeinschuldnerin: Immobilien Gjuch AG., mit Sitz in Zürich 6, Wehntalerstrasse 229 (bei M. Willimann), Verwaltung von und Handel mit Immobilien und eventuell die Beteiligung an ähnlichen Unternehmungen.

Das Lastenverzeichnis (bezüglich der Liegenschaft Gjuchstrasse 14 und 16 in Dietikon) sowie der Kollokationsplan sind anfechtbar innert zehn Tagen, von der öffentlichen Bekanntmachung der Auflegung im Schweizerischen Handelsamtsblatt Nr. 227 vom 28. September 1957 an gerechnet, mittelst Klageschrift im Doppel beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Zürich.

Ct. de Berne *Office des faillites, Moutier* (1847)

Failli: Parod Marcel, 1921, commerçant, Moutier.

L'état de collocation, l'inventaire et la liste des revendications sont déposés à l'Office des faillites de Moutier.

L'état de collocation et l'inventaire passent en force s'ils ne sont attaqués, jusqu'au 8 octobre 1957, par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Les demandes de cession de droits éventuels doivent être déposées dans le même délai.

Kt. Aargau *Konkursamt Baden* (1867)

Neuauflage des Kollokationsplanes zufolge nachträglicher Forderungsanmeldung

Liquidat: Zingg Otto, Kaufmann, Neuenhof.

Auflage- und Anfechtungsfrist: bis 8. Oktober 1957.

Ct. de Vaud *Office des faillites, Morges* (1849)

Faillite de la succession répudiée de

Troyon Henriette-Marguerite,

fille de François-Jules-Emile, q.v. tenancière du Café Fédéral, avenue de la Gare 2, à Chavannes/Renens.

Date du dépôt: 28 septembre 1957.

Délai pour intenter action en opposition: le 8 octobre 1957. Sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

Ct. de Neuchâtel *Office des faillites, La Chaux-de-Fonds* (1848)

Modification de l'état de collocation

Faillite: Revêts s.à.r.l., représention et commerce de linoléums, revêtements et matériaux de construction, avenue Charles-Naine 1, à La Chaux-de-Fonds.

L'état de collocation modifié à la suite de productions tardives et d'admission ultérieure d'une créance par l'administration de la faillite des créanciers de la faillite susindiquée peut être consulté à l'Office des faillites de La Chaux-de-Fonds. Les actions en contestation du dit état doivent être introduites dans les dix jours à dater de cette publication. Sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

Ct. de Genève *Office des faillites, Genève* (1870/71)

Faillites de:

1° Société Impérial S.A. en liquidation, achat et vente de machines, 13, Quai de l'Ile, Genève;

2° Radio Monde S.A., appareils de radio, 27, rue Voltaire, Genève.

L'état de collocation des créanciers des faillites indiquées ci-dessus peut être consulté à l'Office des faillites de Genève. Les actions en contestation de l'état de collocation doivent être introduites dans les dix jours à dater de cette publication; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

Dans la faillite de Radio Monde S.A., l'inventaire contenant la liste des revendications est également déposé. Les demandes de cession de droits doivent être déposées dans le même délai de dix jours à dater de cette publication.

Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(SchKG. 268) (LP. 268)

Kt. Bern *Konkursamt Bern* (1850)

Gemeinschuldner: Zingg Eduard, Internovo, Haldenweg 3, Bern.

Datum des Schlusses des summarischen Verfahrens: 25. September 1957.

Kt. Bern *Konkursamt Erlach* (1851)

Gemeinschuldner: Rytz-Gempeler Hans, Schreiner, früher in Erlach, nun Vereinsweg 11, Bern.

Datum des Schlusses des summarischen Verfahrens: 23. September 1957.

Kt. St. Gallen *Konkursamt St. Gallen* (1852/53)

Gemeinschuldner:

1. Flück Max, Handelsagentur, Unterer Graben 13, St. Gallen;
2. Fasser-Hofstetter Maria, Fabrikation von Textilwaren, Rosenbergstrasse 44 a, St. Gallen.

Das Verfahren in obgenannten Konkursen ist durch Verfügung des Konkursrichters vom 11. September 1957 geschlossen worden.

Liegenschaftsverwertungen im Pfändungs- und Pfandverwertungsverfahren

(SchKG. 138, 142; VZG. vom 23. April 1920, Art. 99)

Es ergeht hiermit an die Pfandgläubiger und Grundlastberechtigten die Aufforderung, dem unterzeichneten Betreibungsamt binnen der Eingabefrist ihre Ansprüche an dem Grundstück insbesondere auch für Zinsen und Kosten anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin. Innert der Frist nicht angemeldete Ansprüche sind, soweit sie nicht durch die öffentlichen Bücher festgestellt sind, von der Teilnahme am Ergebnis der Verwertung ausgeschlossen.

Innert der gleichen Frist sind auch alle Dienstbarkeiten anzumelden, welche vor 1912 unter dem früheren kantonalen Recht begründet und noch nicht in die öffentlichen Bücher eingetragen worden sind. Soweit sie nicht angemeldet werden, können sie einem gutgläubigen Erwerber des Grundstückes gegenüber nicht mehr geltend gemacht werden, sofern sie nicht nach den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches auch ohne Eintragung im Grundbuch dinglich wirksam sind.

Kt. Thurgau *Betreibungsamt Kreuzlingen* (1710[1])

Einzige betreibungsrechtliche Liegenschaftssteigerung

Schuldnerin: Firma Gaspé, eingetragenes Treuhandunternehmen, in Vaduz.

Liegenschaft und Zugehör: im Grundbuch Kreuzlingen: Parz. Nr. und E. Bl. 378: 80 a 15 m² Gebäudegrundfläche, Hof, Garten, Anlagen mit Villa «Hörnliberg» Nr. 237 IV, brandversichert für Fr. 240 000, an der Promenadenstrasse 7, in Kreuzlingen.

Betreibungsamtliche Schatzung: Fr. 160 000.

Die Verwertung wird verlangt infolge Betreibung des Pfandgläubigers im II. Rang.

Steigerungstag: Donnerstag, den 17. Oktober 1957, nachmittags 14.30 Uhr.

Steigerungslokal: Restaurant zum Felsen, in Kreuzlingen.

Eingabefrist: bis 27. September 1957.

Vor dem Zuschlag ist eine Anzahlung von Fr. 5000 zu leisten.

Auflage der Steigerungsbedingungen nebst Lastenverzeichnis auf dem Bureau des Betreibungsamtes Kreuzlingen vom 2. bis 11. Oktober 1957.

Kreuzlingen, den 2. September 1957.

Betreibungsamt Kreuzlingen.

Kt. Thurgau *Betreibungsamt Kreuzlingen* (1859[2])

Einzige betreibungsrechtliche Liegenschaftssteigerung

Schuldner: Lüscher Heinrich, Kaufmann, Lindenbachstrasse 26, Zürich 6.

Liegenschaft: Parzelle Nr. 2103 = E. Bl. 2145, 8 a 01 m² Gebäudegrundfläche, Hof, Garten mit Mehrfamilienwohnhaus Nr. 165 II, brandversichert für Fr. 391 000;

Mehrfamilienwohnhaus Nr. 166 II, brandversichert für Fr. 379 000, an der Finkernstrasse 3 und 5, in Kreuzlingen.

Betreibungsamtliche Schätzung: Fr. 725 000.

Die Verwertung wird verlangt infolge Betreibung des Pfandgläubigers im 2. und 3. Rang.

Steigerungstag: Dienstag, den 5. November 1957, nachmittags 15.30 Uhr.

Steigerungslokal: Hotel «Bahnhof und Post», Kreuzlingen.

Eingabefrist: bis 18. Oktober 1957.

Vor dem Zuschlag ist eine Anzahlung von Fr. 10 000 zu leisten.

Auflage der Steigerungsbedingungen nebst Lastenverzeichnis auf dem Bureau des Betreibungsamtes Kreuzlingen vom 23. Oktober bis 1. November 1957.

Betreibungsamt Kreuzlingen: E. Bommer.

Kt. Thurgau *Betreibungsamt Kreuzlingen* (1860[2])

Einzige betreibungsrechtliche Liegenschaftssteigerung

Schuldner: Lüscher Heinrich, Kaufmann, Lindenbachstrasse 26, Zürich 6.

Liegenschaft: Parzelle Nr. und E. Bl. 1373, 4 a 27 m² Gebäudegrundfläche, Hof, Platz mit Wohn- und Geschäftshaus Nr. 164 II, brandversichert für Fr. 778 000, an der Bahnhofstrasse 29 und Finkernstrasse 1, in Kreuzlingen.

Betreibungsamtliche Schätzung: Fr. 690 000.

Die Verwertung wird verlangt infolge Betreibung des Pfandgläubigers im 2. und 3. Rang.

Steigerungstag: Dienstag, den 5. November 1957, nachmittags 14.30 Uhr.

Steigerungslokal: Hotel «Bahnhof und Post», Kreuzlingen.

Eingabefrist: bis 18. Oktober 1957.

Vor dem Zuschlag ist eine Anzahlung von Fr. 10 000 zu leisten.

Auflage der Steigerungsbedingungen nebst Lastenverzeichnis auf dem Bureau des Betreibungsamtes Kreuzlingen vom 23. Oktober bis 1. November 1957.

Betreibungsamt Kreuzlingen: E. Bommer.

Nachlassverträge — Concordats — Concordati

Nachlasstundung und Aufruf zur Forderungseingabe

(SchKG 295, 296, 300.)

Sursis concordataire et appel aux créanciers

(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldnern ist eine Nachlasstundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen innert der Eingabefrist beim Sachwalter einzugeben, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

Kt. Zürich *Konkurskreis Zürich-Altstadt* (1854)

Schuldner: Wenzinger Hans, Zentralheizungen und sanitäre Anlagen, obere Zäune 20, Zürich 1.

Datum der Stundungsbewilligung durch das Bezirksgericht Zürich, 4. Abteilung: 17. September 1957.

Dauer der Stundung: 4 Monate.

Sachwalter: Dr. Alfred Bosshart, Rechtsanwalt, Auf der Mauer 7, Zürich 1.
Eingabefrist: bis und mit 18. Oktober 1957. Die Gläubiger werden hiemit aufgefordert, ihre Forderungen, Wert 17. September 1957, sowie allfällige Vorzugs- und Pfandrechte beim Sachwalter schriftlich anzumelden. Gläubiger, die innert der oben erwähnten Frist ihre Forderungen nicht anmelden, sind bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt.
Gläubigerversammlung: Mittwoch, den 20. November 1957, 14.30 Uhr, im Zunfthaus «Zur Waag», Münsterhof 8, Zürich 1. Die Gläubiger werden darauf aufmerksam gemacht, dass der Sachwalter einen Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung anstrebt. In der Gläubigerversammlung sind die Liquidationsorgane (Liquidator und Gläubigerausschuss) zu wählen.
Aktenauflage während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung im Bureau des Sachwalters.

Kt. Zürich *Konkurskreis Zürich-Altstadt* (1861)

Schuldner: Feller Alfred, Storen- und Marquisenfabrikation usw., Predigergasse 8, Zürich 1.
Datum der Stundungsbewilligung mit Beschluss des Bezirksgerichts Zürich, 3. Abteilung: vom 18. September 1957.
Dauer der Nachlaßstundung: vier Monate.
Sachwalter: Dr. Karl Billeter, Rechtsanwalt, Schützengasse 10, Zürich 1.
Eingabefrist: bis zum 18. Oktober 1957. Die Gläubiger des Nachlaßschuldners werden hiermit aufgefordert, ihre Forderungen, Wert 18. September 1957, unter Bezeichnung allfälliger Pfand- und Vorzugsrechte beim Sachwalter schriftlich anzumelden.
Gläubigerversammlung: Donnerstag, den 21. November 1957, nachmittags 14.30 Uhr, im Restaurant «Zunfthaus zur Schmiden», Marktgasse 20, Zürich 1.
Aktenauflage: während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung im Bureau des Sachwalters.

Verlängerung der Nachlasstundung — Prorogation du sursis concordataire
(SchKG. 295, Abs. 4) (LP. 295, al. 4)

Kt. St. Gallen *Konkurskreis Unterrheintal* (1862)

Nachlaßschuldnerin: Firma Hutter AG., Fabrikation von und Handel mit Holzwaren, Diepoldsau.
Sachwalter: Dr. iur. A. Furrer, Konkursbeamter, St. Margrethen.
Verlängerungsbeschluss vom 20. September 1957.
Stundungsdauer: bis 24. November 1957.

St. Margrethen, den 28. September 1957.

Der gerichtlich bestellte Sachwalter:
Dr. Furrer, Konkursbeamter.

Ct. de Genève *Arrondissement de Genève* (1872)

Par jugement du 26 septembre 1957, le Tribunal de première instance a prolongé de deux mois le sursis concordataire accordé en date du 17 juillet 1957, à:

1° Asper Arné, relieur, domicilié rue de Vermont 48, Genève;
2° Asper Pierre, relieur, domicilié rue du Diorama 14, Genève.

L'assemblée des créanciers qui devait avoir lieu le 1er octobre 1957 est reportée au vendredi 29 novembre 1957, à 11 heures, en la Salle des assemblées de faillites, place de la Taconnerie 7, à Genève.

Genève, le 28 septembre 1957. Le commissaire au sursis:
M. Marcel Greder.

Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat
(SchKG 306, 308, 317.) (L.P. 306, 308, 317.)

Kt. Solothurn *Richteramt Solothurn-Lebern, Solothurn* (1863)

Das Amtsgericht Solothurn-Lebern hat unterm 6. September 1957 den von der Firma Meier Paul & Co., Metallgiesserei, Bettlach, vorgelegten Nachlassvertrag mit einer Nachlassdividende von 25 %, zahlbar innert 10 Tagen nach Inkrafttreten des Urteils, bestätigt.

Solothurn, den 25. September 1957. Der Gerichtsschreiber i. V.:
Dr. G. Corneille.

Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung — Concordat par abandon d'actif
(SchKG 316a bis 316t) (L.P. 316a à 316t)

Kt. Bern *Konkurskreis Bern* (1864)

Auflage des Verteilungsplanes im Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung

Schuldnerin: Firma Kaufmann W. und H. in Liq., früher Restaurant Thalheim, Papiermühle, sowie
Walter Kaufmann und Hanny Kaufmann-Bürgi,
alle domiziliert Bienenstrasse 3a, Bümpliz.

Der Verteilungsplan in oberwähntem Nachlassverfahren liegt auf dem Bureau des Liquidators auf und kann daselbst eingesehen werden ab 1. Oktober 1957.

Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen, von der Auflage hinweg, gerichtlich anhängig zu machen.

Bern, den 25. September 1957. Der Liquidator:
A. Hug, Fürsprecher.

Kt. Luzern *Konkurskreis Habsburg* (1865)

Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung – Forderungsaufruf

Schuldner: Muff-Lipp Josef, früher Woll- und Spielwaren, Blumenau, Malters, jetzt im Halten, Ebikon.

Der Amtsgerichtspräsident von Luzern-Land, als erstinstanzliche Nachlassbehörde, hat mit Entscheid vom 6. September 1957, zugestellt am 12. September 1957, den vom Nachlaßschuldner vorgeschlagenen Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung (Liquidationsvergleich) bestätigt und ernannt:

a) als Liquidator: W. Frey-Dettwiler, Sachwalter, i. Fa. W. Frei-Dettwiler & Co., Sachwalterbureau, Kapellgasse 21, Luzern;
b) als Gläubigerausschuss:
Hans Mahnig, «Blumenau», Malters,
Paul Weibel, «Klösterli», Malters,
Jakob Pfoster, «Luegeten», Malters.

Die Gläubiger und alle Personen, welche Anspruch erheben auf Vermögensstücke, die sich im Besitze des Nachlaßschuldners befinden, werden hiermit aufgefordert, ihre Forderungen und Ansprüche, berechnet auf den 1. Februar 1957, unter Angabe des Forderungsgrundes und allfälliger Pfand- oder Vorzugsrechte, sowie unter Beifügung der Beweismittel (Wechsel, Schuldscheine, Verträge, Buchauszüge und dergleichen) im Original oder in amtlich beglaubigter Abschrift innert 30 Tagen, d. h. bis zum 28. Oktober 1957, beim unterzeichneten gerichtlich bestellten Liquidator schriftlich anzumelden.

Verspätete Anmeldung hat zur Folge, dass der Gläubiger die deswegen entstehenden Mehrkosten und den Verlust allfälliger vor der Forderungseingabe erfolgter Abschlagszahlungen trägt, während er bei Unterlassung der Eingabe vom Ergebnis der Liquidation ausgeschlossen ist.

Diejenigen Gläubiger, welche im vorausgegangenen Nachlaßstundungsverfahren ihre Forderungen beim gerichtlich bestellten Sachwalter schon angemeldet haben, sind einer nochmaligen Eingabe enthoben, wenn diese keine Veränderung erfahren haben; dagegen sind die Beweismittel noch einzureichen.

Luzern, den 25. September 1957.

Der gerichtlich bestellte Liquidator:
Werner Frey-Dettwiler,
i. Fa. W. Frey-Dettwiler & Co., Sachwalterbureau,
Kapellgasse 21, Luzern.

Kollokationsplan im Nachlassverfahren
(SchKG 249, 250, 293 ff.)

Kt. Bern *Konkurskreis Bern* (1855)

Auflage des Kollokationsplanes im Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung

Im Nachlassverfahren mit Vermögensabtretung der Firma
Sigerist Carl in Liq.,
Weinhandlung, Aarbergergasse 53, Bern, liegt der Kollokationsplan während einer Frist von 10 Tagen, ab Publikation, im Bureau des Liquidators, Genfergasse 3 zur Einsicht auf. Innert gleicher Frist sind allfällige Anfechtungsklagen anzuheben.

Bern, den 24. September 1957.

Der Liquidator: Schwenter, Fürsprecher.

Nachlasstundungsgesuch — Demande de sursis concordataire
(SchKG 293.) (L. P. 293.)

Ct. de Vaud *Tribunal du district, Lausanne* (1866)

Le président du Tribunal du district de Lausanne statuera en son audience du jeudi 3 octobre 1957, à 9 heures, au Palais de Justice de Montbenon, à Lausanne, premier étage, aile ouest, sur la demande de sursis concordataire présentée par: Baumgartner & Cie. S. A., manufacture et commerce de papiers, rue Neuve 3, à Lausanne.

Les créanciers intéressés peuvent se présenter à cette audience pour y fournir les renseignements qu'ils pourraient posséder sur la situation du débiteur.

Lausanne, le 25 septembre 1957. Le président: G. Klunge.

Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Stiftungen - Fondations - Fondazioni

Publikationen betreffend Stiftungen erscheinen nur in der Samstagausgabe
Les publications concernant les fondations paraissent seulement le samedi

Zürich — Zurich — Zurigo

20. September 1957.
Pensionskasse der Schweizerischen Rundspruch-Gesellschaft, in Zürich 6 (SHAB. Nr. 198 vom 25. August 1951, Seite 2147). Die Unterschrift von Dr. Rudolf Schwabe ist erloschen. Neu führt Kollektivunterschrift zu zweien Dr. Vicente Tuason, von Jonschwil (St. Gallen), in Köniz, Vizepräsident des Stiftungsrates.

20. September 1957.
Wohlfahrtsfonds zugunsten der Arbeiter und Angestellten der Firma J. Suter & Cie., Hinwil, in Hinwil (SHAB. Nr. 15 vom 19. Januar 1952, Seite 159). Die Unterschrift von Jean Suter-Forster ist erloschen. Neu führt Einzelunterschrift Johannes Suter-Bührer, von und in Hinwil, Mitglied der Verwaltung.

23. September 1957.
Pensions- und Unterstützungsfonds der Firma Richard Guyer & Cie. Zürich, in Zürich 5 (SHAB. Nr. 47 vom 25. Februar 1956, Seite 523). Die Unterschrift von Ernst Gangl ist erloschen. Das Stiftungsratsmitglied Johann Guyer führt nun Einzelunterschrift. Neu führt Einzelunterschrift Karl Grieder, von Rünenberg (Basel-Landschaft), in Meilen, Mitglied des Stiftungsrates.

23. September 1957.
Wohlfahrtsfonds der Mech. Eisenwarenfabrik A.-G. in Kempten (Zch.), in Wetzikon (SHAB. Nr. 223 vom 22. September 1956, Seite 2403). Dr. Max Haegi, Präsident des Stiftungsrates, wohnt nun in Küsnacht (Zürich).

23. September 1957.
Wohlfahrtsfonds für Angestellte der Mech. Eisenwarenfabrik A.-G. Kempten (Zch.), in Wetzikon (SHAB. Nr. 223 vom 22. September 1956, Seite 2403). Dr. Max Haegi, Präsident des Stiftungsrates, wohnt nun in Küsnacht (Zürich).

23. September 1957.
Fürsorgestiftung der Firma H. Schellenberg, Winterthur, in Winterthur. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 24. August 1957 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Arbeitnehmer der Firma «H. Schellenberg», in Winterthur, sowie für ihre Hinterbliebenen durch Gewährung von Unterstützungen im Alter, bei Invalidität, Krankheit, Tod, unverschuldeter Notlage und Arbeitslosigkeit. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von drei Mitgliedern und die Kontrollstelle. Die Stiftung wird vertreten durch Hans Schellenberg, von und in Winterthur, Präsident des Stiftungsrates, und Margreth Schellenberg-Accola, von und in Winterthur, Beisitzerin des Stiftungsrates; sie führen Einzelunterschrift. Geschäftsdomizil: Marktgasse 49, in Winterthur 1 (bei der Firma «H. Schellenberg»).

Bern — Berne — Berna

Bureau Bern

21. September 1957.
Fürsorgefonds der Firma Grossenbacher & Co. A.G., in Bern (SHAB. Nr. 8 vom 11. Januar 1947, Seite 95). Die Unterschrift des Präsidenten des Stiftungsrates, Hans Grossenbacher, ist infolge Todes erloschen. Neu führen Einzelunterschrift: Frida Grossenbacher-Bigler, von Hasle bei Burgdorf, Präsidentin des Stiftungsrates; Theodor Matter, von Pieterlen, Sekretär und Vertreter des Personals; Hans Waeffler, von Frutigen, Mitglied, alle in Wabern, Gemeinde Köniz (alle neu). Neues Domizil der Stiftung: Hirschengraben 8 (bei der Stifterfirma).

24. September 1957.
Personalfürsorgestiftung der Firma Max Burren A.G., Bauunternehmung, in Bern. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 2. August 1957 eine Stiftung. Sie bezweckt die Gewährung von Unterstützungen an die Arbeitnehmer der Stifterfirma oder ihre Hinterbliebenen im Alter oder bei Krankheit, Invalidität und Tod. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von 3 bis 5 Mitgliedern, der durch den Verwaltungsrat der Stifterfirma ernannt wird. Je zwei Mitglieder des Stiftungsrates führen Kollektivunterschrift. Es sind dies: Fritz Rufer, von Urtenen, in Bern, Präsident; Max Burren, von Köniz, in Niederwangen, Gemeinde Köniz, Vizepräsident, und Ernst Hofer, von Lotzwil, in Oberwangen, Gemeinde Köniz, Sekretär. Domizil der Stiftung: Flurstrasse 18 (bei der Stifterfirma).

Bureau Burgdorf

25. September 1957.
Personalfürsorgestiftung der Firma Fr. Maeder A.G., in Burgdorf. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 22. August 1957 eine Stiftung. Sie bezweckt die Gewährung von Unterstützungen oder Beiträgen an die Arbeitnehmer der Stifterfirma sowie ihre Hinterbliebenen im Alter oder bei Krankheit, Unfall, Invalidität, Tod, Militärdienst oder Arbeitslosigkeit, ferner an den Bau, den Unterhalt und den Betrieb von Wohlfahrtshäusern oder ähnlichen Einrichtungen zugunsten des Personals der Stifterfirma. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von 3 bis 5 Mitgliedern, die durch den Verwaltungsrat der Stifterfirma ernannt werden. Sie zeichnen zu zweien. Es sind dies: Roland Maeder, von Agriswil (Freiburg) und Burgdorf, in Burgdorf, Präsident; Gilbert Zaugg, von Wyssachen, in Burgdorf, Sekretär, und Wilhelm Gerber, von Sumiswald, in Heimiswil. Domizil der Stiftung: Steinhofstrasse 57 (im Bureau der Stifterfirma).

Bureau Wimmis (Bezirk Niedersimmental)

25. September 1957.
Personalfürsorge der Firma Colasit AG. in Wimmis, in Wimmis. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 20. September 1957 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge und Unterstützung des Gesamtpersonals der Stifterfirma sowie der Angehörigen und Hinterbliebenen durch Ausrichtung finanzieller Beiträge im Alter oder bei Invalidität, Tod, Arbeitslosigkeit, Militärdienst, längerer Krankheit oder Unfall. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch den Stiftungsrat von 3 bis 5 Mitgliedern, die von der Stifterfirma gewählt werden und von welchen mindestens eines dem Kreis der Destinatäre angehören muss. Es sind dies: Dr. Arnold Büchi, von Elgg, in Kaiseraugst, Präsident; Fritz Studer, von Niederried, in Spiez, Sekretär; Fritz Bärtschi, von Sumiswald, in Spiez, und Ernst Weber, von Netstal, in Reutigen, weitere Mitglieder. Sie führen Kollektivunterschrift zu zweien, die Mitglieder Fritz Bärtschi und Ernst Weber jedoch nur zusammen mit dem Präsident oder dem Sekretär. Domizil: bei der Stifterfirma «Colasit AG.», Stampfmatte, Wimmis.

Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

23. September 1957.
Personalfürsorge-Stiftung der Basler Lagerhaus- und Speditionsgesellschaft A.G. und ihrer Tochtergesellschaften, in Basel. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 22. Juli 1957 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Arbeitnehmer bzw. für ihre Hinterbliebenen der «Basler Lagerhaus- und Speditionsgesellschaft A.G.» und ihrer Tochtergesellschaften durch Gewährung von Unterstützungen. Der Stiftungsrat besteht aus drei oder mehr Mitgliedern. Unterschrift zu zweien führen die Mitglieder: Wilhelm Preiswerk, als Präsident; Paul Tschan, Dr. Alfred Freyvogel und Theodor Burkhardt, alle von und in Basel. Domizil: Erlenstrasse 1.

23. September 1957.
Stiftung der Koepplin A.G., in Basel (SHAB. Nr. 14 vom 18. Januar 1947, Seite 184). Die Unterschriften der Stiftungsratsmitglieder Niklaus Dürst und Erich Probst sind erloschen. Neu führen Einzelunterschrift die Stiftungsratsmitglieder Erik Koepplin, von Basel, in Riehen, und Walter Koepplin, von und in Basel.

23. September 1957.
Pensionsfonds der Basler Stückfärberei A.G., in Basel (SHAB. Nr. 78 vom 2. April 1955, Seite 876). Die Unterschrift des bisherigen Stiftungsrates Alfred Ullrich ist erloschen. Neu führen Unterschrift zu zweien die Stiftungsratsmitglieder Rudolf Schetty, Peter Caspar Lindenmeyer und Alfred Weibel, alle von und in Basel.

23. September 1957.
Wohlfahrtsfonds für die Arbeiter der Basler Stückfärberei A.G., in Basel (SHAB. Nr. 136 vom 14. Juni 1947, Seite 1615). Die Unterschrift des bisherigen Stiftungsrates Alfred Ullrich ist erloschen. Neu führen Unterschrift zu zweien die Stiftungsratsmitglieder Rudolf Schetty, Peter Caspar Lindenmeyer und Alfred Weibel, alle von und in Basel.

23. September 1957.
Wohlfahrtsfonds für die Angestellten der Basler Stückfärberei A.G., in Basel (SHAB. Nr. 136 vom 14. Juni 1947, Seite 1615). Die Unterschrift des bisherigen Stiftungsrates Alfred Ullrich ist erloschen. Neu führen Untersehrift zu zwcien die Stiftungsratsmitglieder Rudolf Schetty, Peter Caspar Lindenmeyer und Alfred Weibel, alle von und in Basel.

Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa

25. September 1957.
Bootshausstiftung des Ruderclub Schaffhausen (R.C.S.), in Schaffhausen (SHAB. Nr. 283 vom 1. Dezember 1956, Seite 3052). Die Unterschrift von Emil Braun, Kassier, ist erloschen. Als neuer Kassier wurde in den Stiftungsrat gewählt Walter Peyer, von und in Schaffhausen. Er führt Kollektivunterschrift mit dem Präsidenten oder dem Aktuar.

St. Gallen — St-Gall — San Gallo

25. September 1957.
Wohlfahrtsstiftung der Firma Ernst Schürpf & Co. A.G. St. Gallen, in St. Gallen (SHAB. Nr. 6 vom 8. Januar 1955, Seite 82). Die Unterschrift von Werner Meienhofer, Präsident, ist erloschen. Neu wurde als Präsident in den Stiftungsrat gewählt Franz Alder, von Herisau, in St. Gallen. Der Präsident zeichnet kollektiv mit einem der übrigen Stiftungsratsmitglieder.

Aargau — Argovie — Argovia

19. September 1957.
Altersversicherung der Firma H. R. Sauerländer & Co., in Aarau (SHAB. Nr. 218 vom 17. September 1955, Seite 2365). Heinz Sauerländer-Näf, Präsident des Stiftungsrates, wohnt in Küttigen.

25. September 1957.
Personalfürsorgestiftung der Firma H. R. Keller, vorm. Gottfried Keller, in Zurzach. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 20. September 1957 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Arbeiter und Angestellten der Firma «H. R. Keller, vormals Gottfried Keller» und allenfalls der Hinterbliebenen sowie den Schutz dieser Personen gegen die wirtschaftlichen Folgen von unverschuldeter Notlage, Alter, Invalidität, Unfall, Krankheit und Tod. Organe sind der aus zwei oder mehr Mitgliedern bestehende Stiftungsrat und die Kontrollstelle. Der Präsident des Stiftungsrates, Hans Rudolf Keller, von Glattfelden, in Zurzach, führt Einzelunterschrift. Domizil: Bureau der Firma.

Thurgau — Thurgovie — Turgovia

25. September 1957.
Altersheimstiftung der Bürgergemeinde Frauenfeld, in Frauenfeld. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Stiftungsurkunde vom 25. September 1957 eine Stiftung. Sie bezweckt den Bau und Unterhalt eines Altersheims für Bürger der Bürgergemeinde Frauenfeld, und, soweit Platz, auch für Nichtbürger. Die Verwaltung der Stiftung obliegt dem Stiftungsrat. Er besteht aus den Mitgliedern der Bürgerverwaltung. Der Präsident Hans Huber-Wagner und der Protokollführer Robert Angst, beide von und in Frauenfeld, vertreten die Stiftung mit Kollektivunterschrift. Domizil: Schulstrasse 4 (beim Präsidenten).

Waadt — Vaud — Vaud

Bureau de Lausanne

20 septembre 1957.
Fondation pour le personnel du bureau d'ingénieur Othmar Schnyder, à Lausanne. Sous ce nom, il a été constitué, selon acte authentique du 30 août 1957, une fondation ayant pour but de fournir aux employés du fondateur et éventuellement à leurs survivants une protection contre les conséquences économiques dues à une situation financière dont ils ne sont pas personnellement responsables, à l'âge, à l'invalidité, à l'accident, à la maladie ou à la mort. La gestion de la fondation est confiée à un conseil de fondation de 3 membres nommés par la maison fondatrice qui désigne en outre 1 ou 2 contrôleurs. La fondation est engagée par la signature individuelle d'Othmar Schnyder, de Galgenen (Schwytz), à Lausanne, président du conseil de fondation. Bureau: Montchoisi 31 (chez le fondateur).

20 septembre 1957.
Fonds de secours en faveur du personnel de Pierre Bonnard, architecte, à Lausanne (FOSC. du 31 décembre 1952, page 3206). Suivant décision du Département de l'intérieur du canton de Vaud du 23 août 1957, l'acte de fondation a été modifié. La gestion de la fondation est confiée à un comité de direction de 4 membres. Pierre Bonnard fait partie de droit du comité de direction; il choisit librement en dehors de son personnel un membre du comité de direction; deux membres du comité de direction sont élus par l'ensemble des bénéficiaires. La fondation est engagée par le président signant collectivement à deux avec deux membres du comité de direction désignés par les bénéficiaires.

Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel

Bureau de Môtiers (district du Val-de-Travers)

18 septembre 1957.
Fonds de prévoyance en faveur du personnel de la Manufacture de bonneterie de Fleurier S.A., à Fleurier (FOSC. du 3 juillet 1948, N° 153, page 1880). Jean Barbezat et André Barrelet ne font plus partie du comité de la fondation; leurs pouvoirs sont éteints. Le comité est actuellement composé de Max Leutwyler, président (inscrit jusqu'ici comme secrétaire); Renée Reussner née Leutwyler, secrétaire, et Jean-Claude Reussner, membre, ces deux derniers de Zurich, à Fleurier. La fondation est représentée par la signature collective de deux membres du comité.

18 septembre 1957.
Fonds de prévoyance en faveur du personnel de la maison Barbezat & Cie., à Fleurier (FOSC. du 28 janvier 1946, N° 22, page 293). Par suite de décès, Jean-William Barbezat ne fait plus partie du comité de direction; sa signature est radiée. Le comité d'administration et de direction sera désormais composé de 2 membres. Jean-Louis Barbezat (inscrit jusqu'ici comme vice-président) devient président, et Roger-Paul Chuat (inscrit comme membre) est secrétaire-caissier. La fondation est engagée par la signature collective des deux membres du comité de direction.

Eidgenössisches Amt für geistiges Eigentum
Bureau fédéral de la propriété intellectuelle — Ufficio federale della proprietà intellettuale

Marken – Marques – Marche

Eintragungen — Enregistrements — Iscrizioni

Nr. 166954. Hinterlegungsdatum: 24. April 1957, 19 Uhr.
Alfred Engel, Freienhofgasse 1, **Thun.** — Fabrik- und Handelsmarke.

Gold- und Silberschmuck, Silberschmiede-Arbeiten.

Nr. 166955. Hinterlegungsdatum: 28. Mai 1957, 17 Uhr.
AMP Incorporated, Eisenhower Boulevard, **Harrisburg** (Pennsylvanien, USA). — Fabrik- und Handelsmarke.

Werkzeuge für die Installation von elektrischen Einrichtungen und für die Montage von elektrischen Bedarfsartikeln (wie elektrischen Anschluss-, End- und Verbindungsstücken), insbesondere Werkzeuge und Maschinen für die Verformung, Pressung, das Bördeln und Krempeln von elektrischen Anschluss-, End- und Verbindungsstücken sowie für die Herstellung solcher Stücke, vorzugsweise aus Metallplatten oder Lagerstücken; Werkzeuge und Maschinen für die Anbringung und Verbindung von elektrischen Anschluss-, End- und Verbindungsstücken, Steckern und Klemmen an elektrische Leiter.

AMP-O-LECTRIC

Nr. 166956. Hinterlegungsdatum: 28. Mai 1957, 17 Uhr.
AMP Incorporated, Eisenhower Boulevard, **Harrisburg** (Pennsylvanien, USA). — Fabrik- und Handelsmarke.

Werkzeuge für die Installation von elektrischen Einrichtungen und für die Montage von elektrischen Bedarfsartikeln (wie elektrischen Anschluss-, End- und Verbindungsstücken), insbesondere Werkzeuge und Maschinen für die Verformung, Pressung, das Bördeln und Krempeln von elektrischen Anschluss-, End- und Verbindungsstücken sowie für die Herstellung solcher Stücke, vorzugsweise aus Metallplatten oder Lagerstücken; Werkzeuge und Maschinen für die Anbringung und Verbindung von elektrischen Anschluss-, End- und Verbindungsstücken, Steckern und Klemmen an elektrische Leiter.

AMP-O-MATIC

Nr. 166957. Hinterlegungsdatum: 28. Mai 1957, 17 Uhr.
AMP Incorporated, Eisenhower Boulevard, **Harrisburg** (Pennsylvanien, USA). — Fabrik- und Handelsmarke.

Elektrische Bedarfsartikel, insbesondere Anschluss-, End- und Verbindungsstücke, Stecker und Klemmen; Werkzeuge für die Installation von elektrischen Einrichtungen und für die Montage von elektrischen Anschluss-, End- und Verbindungsstücken, Steckern und Klemmen; Hand- und Maschinenwerkzeuge für die Verformung, Pressung, das Bördeln und Krempeln von elektrischen Anschluss-, End- und Verbindungsstücken; Hand- und Maschinenwerkzeuge für die Anbringung und Verbindung von elektrischen Anschluss-, End- und Verbindungsstücken an elektrische Leiter; Handwerkzeuge sowie pneumatisch und hydraulisch betriebene tragbare Werkzeuge und kraftbetriebene Maschinenwerkzeuge; Vorrichtungen für das Schneiden und Bearbeiten von Drähten und elektrischen Leitern; elektrische Leitungsverlegevorrichtungen; Kunststoff-Leitungsrohre; elektrisch isolierende Kunststoffolien und gegossene elektrische Kunststoff-Isolierteile; stranggepresstes Kunststoffrohr für Weiterverarbeitung und gegossene Folien für Weiterverarbeitung.

AMPOWER

N° 166958. Date de dépôt: 11 juillet 1957, 18 h.
Robert Martinoli, avenue Weber 3, **Genève**, et **Giuseppe Tonello**, avenue de Morges 161, **Lausanne.** — Marque de fabrique et de commerce.

Isolations de dalles.

THERMORISOL

Nr. 166959. Hinterlegungsdatum: 8. August 1957, 18 Uhr.
VEB Elektrokeramik «Arthur Winzer» Berlin, Florastrasse 8, **Berlin** (Deutschland). — Fabrik- und Handelsmarke.

Technisch-keramische Isolierteile für die Elektrotechnik, insbesondere für die Elektrowärme, Hochfrequenz, Hoch- und Niederspannung sowie den Schaltfunkenschutz, technisch-keramische Formteile für Gasbeleuchtung und -beheizung.

N° 166960. Date de dépôt: 17 août 1957, 12 h.
«Straba» Handels-Aktiengesellschaft, Beethovenstrasse 11, **Zurich.**
Marque de fabrique et de commerce.

Machines de construction de routes pour la production de mélanges en matières solides et plastiques; matériaux de construction, mélanges de matières solides et plastiques; compositions bitumineuses, notamment compositions contenant du bitume, goudron et analogue.

IMPACT

N° 166961. Date de dépôt: 7 septembre 1957, 15 h.
Ateliers de précision Morand, La Tour de Trême (Fribourg).
Marque de fabrique et de commerce.

Appareils et instruments de mesure. Métaux communs bruts ou partiellement travaillés. Machines et parties de machines. Moteurs de tous genres. Outils. Véhicules de toutes sortes pour transports par terre, par eau ou par air, matériel de roulement, parties et équipements desdits véhicules.

Nr. 166962. Hinterlegungsdatum: 20. August 1957, 18 Uhr.
Siegfried Aktiengesellschaft, Zofingen. — Fabrik- und Handelsmarke.

Pharmazeutische und chemisch-pharmazeutische Produkte.

SINQUIL

N° 166963. Data del deposito: 28 agosto 1957, ore 17.
Vello d'Oro S.A., via al Molino, **Mendrisio** (Ticino).
Marca di fabbrica e di commercio.

Maglierie di lusso e abbigliamento, tessuti.

Vello d'Oro

Nr. 166964. Hinterlegungsdatum: 2. September 1957, 6 Uhr.
Sutag S.A., Nidaugasse 11, **Biel.** — Fabrik- und Handelsmarke.

Chirurgisches Nähmaterial in Plastic-Beuteln, Glasflaschen und Ampullen sowie andere pharmazeutische Spezialitäten.

SUTAGOR

N° 166965. Date de dépôt: 31 août 1957, 20 h.
Ernest Borel & Cie S.A., rue de la Maladière 71, **Neuchâtel.**
Marque de fabrique et de commerce.

Tous produits horlogers.

FLASH

Nr. 166966. Hinterlegungsdatum: 2. September 1957, 16 Uhr.
Fortis-Uhren A.G., Grenchen. — Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und deren sämtliche Bestandteile.

MARINEMASTER

Nr. 166967. Hinterlegungsdatum: 2. September 1957, 16 Uhr.
Fortis-Uhren A.G., Grenchen. — Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und deren sämtliche Bestandteile.

SEALEADER

Nr. 166968. Hinterlegungsdatum: 2. September 1957, 16 Uhr.
Fortis-Uhren A.G., Grenchen. — Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und deren sämtliche Bestandteile.

SKYLARK

Nr. 166969. Hinterlegungsdatum: 2. September 1957, 16 Uhr.
Fortis-Uhren A.G., Grenchen. — Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und deren sämtliche Bestandteile.

MARIBEL

Nr. 166970. Hinterlegungsdatum: 2. September 1957, 16 Uhr.
Fortis-Uhren A.G., Grenchen. — Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und deren sämtliche Bestandteile.

SKYLEADER

Nr. 166971. Hinterlegungsdatum: 2. September 1957, 16 Uhr.
Fortis-Uhren A.G., Grenchen. — Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und deren sämtliche Bestandteile.

CARMINA

Nr. 166972. Hinterlegungsdatum: 7. September 1957, 6 Uhr.
Aktiengesellschaft A. & R. Moos, Weisslingen (Zürich).
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung mit abgeänderter Warenangabe der Marke Nr. **91692.** Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 7. September 1957 an.

Textilien aller Art am Stück und verarbeitet.

Nr. 166973. Hinterlegungsdatum: 7. September 1957, 6 Uhr.
Aktiengesellschaft A. & R. Moos, Weisslingen (Zürich).
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung mit abgeänderter Warenangabe der Marke Nr. **91693.** Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 7. September 1957 an.

Textilien aller Art am Stück und verarbeitet, ausgenommen Garne und Zwirne.

Nr. 166974. Hinterlegungsdatum: 6. September 1957, 18 Uhr.
Eugen Pfister, Rossackerstrasse 124, **Zürich 9/47.**
Fabrik- und Handelsmarke.

Isolierungsmittel gegen Feuchtstellen, Fettstellen, Wasserflecken, Schimmel usw. sowie Grundierungsmittel auf Mauern, Holz, Eternit usw.

PT 5

Nr. 166975. Hinterlegungsdatum: 7. September 1957, 11 Uhr.
Philips AG, Manessestrasse 192, **Zürich.** — Fabrik- und Handelsmarke. Erneuerung der Marke Nr. **90229.** Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 3. April 1957 an.

Geräte und Zubehör für Schweisstechnik, Schweisstransformatoren, Schweissgleichrichter, Schweissumformer, elektrische Lichtbogen-, Stumpf-, Punkt- und Nahtschweissmaschinen, Schweißstäbe und Maschinenelektroden.

"PHILARC"

Nr. 166976. Hinterlegungsdatum: 7. September 1957, 11 Uhr.
Philips AG, Manessestrasse 192, **Zürich.** — Fabrik- und Handelsmarke. Erneuerung der Marke Nr. **90424.** Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 29. April 1957 an.

Schweissmaschinen; Schnellschalter und Zeitregler für Widerstandsschweissmaschinen.

„Tempomat"

Nr. 166977. Hinterlegungsdatum: 7. September 1957, 9 Uhr.
Paul Guyer, Nachf. von Guyer & Schelling, Metzgergasse 7, **St. Gallen.**
Handelsmarke.

Weine und Branntweine aller Art, alkoholfreier Traubensaft.

Caves du Grand Soleil

Nr. 166978. Hinterlegungsdatum: 7. September 1957, 9 Uhr.
Paul Guyer, Nachf. von Guyer & Schelling, Metzgergasse 7, **St. Gallen.**
Handelsmarke.

Weine und Branntweine aller Art, alkoholfreier Traubensaft.

Grande Sole

Nr. 166979. Hinterlegungsdatum: 7. September 1957, 9 Uhr.
Paul Guyer, Nachf. von Guyer & Schelling, Metzgergasse 7, **St. Gallen.**
Handelsmarke.

Weine und Branntweine aller Art, alkoholfreier Traubensaft.

Grand Soleil

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances

---

Immobiliengesellschaft Waisenhausplatz AG., Bern

Herabsetzung des Grundkapitals und Aufforderung an die Gläubiger gemäss Artikel 733 OR

Dritte Veröffentlichung

Die ausserordentliche Generalversammlung der Aktionäre vom 23. September 1957 hat beschlossen, das Grundkapital von Fr. 300 000 auf Fr. 50 000 herabzusetzen.

Durch einen besondern Revisionsbericht wurde festgestellt, dass die Forderungen der Gläubiger trotz der Herabsetzung des Grundkapitals voll gedeckt sind.

Den Gläubigern der Gesellschaft wird hiermit bekanntgegeben, dass sie innerhalb von zwei Monaten, von der dritten Veröffentlichung dieser Mitteilung an gerechnet, ihre Forderungen bei Notar Ernst Widmer, Hirschengraben 2, in Bern, anmelden und Befriedigung oder Sicherstellung verlangen können.

Bern, den 24. September 1957. (AA. 247[1])

Der Verwaltungsrat.

Uni-Tubo en liquidation

Société anonyme dont le siège est à VEVEY

Liquidation et appel aux créanciers conformément aux articles 742 et 745 C.O.

Deuxième publication

Dans son assemblée générale extraordinaire du 20 septembre 1957, la société a prononcé sa dissolution.

Conformément aux dispositions de l'article 742 CO, tous les créanciers sont sommés de faire valoir leurs réclamations jusqu'au 31 octobre 1957 au siège de la société, à Vevey, avenue de Savoie 14. (AA. 251[2])

Vevey, le 26 septembre 1957. **Les liquidateurs.**

Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

Weisungen der Eidgenössischen Alkoholverwaltung

für die Gewährung von Beihilfen zur Verwertung von Kartoffeln die Ernte 1957 zu Futterzwecken

(vom 25. September 1957)

Gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 28. Juni 1957 über die Verwertung der Kartoffelernte 1957 gewährt die Alkoholverwaltung unter folgenden Bedingungen Beihilfen zur Verwertung von Kartoffeln der Ernte 1957 zu Futterzwecken:

I. Preise für Frischkartoffeln

Die Futtermittelverbraucher erhalten die Futterkartoffeln bei Bezügen in halben oder ganzen Wagenladungen zu folgenden Preisen je 100 kg, lose verladen, franko Empfangsstation:

Gesunde, unerlesene Kartoffeln, wie sie das Feld gibt, von allen Sorten (sogenannte Feldware, denaturiert)	Fr. 13.—
Aussortierte Futterkartoffeln, das heisst kleine und sonstwie mangelhafte, aber gesunde Knollen in handelsüblicher Qualität	Fr. 10.—

Bei Bezügen unter 5000 kg erhöhen sich diese Preise

— um die Frachtkosten für das Leergewicht bei Bahnanfuhren zum Halbwagentarif;
— um die ganzen Frachtkosten bei Bahnanfuhren zum Stückguttarif;
— um die Detailmarge bei Bezügen in Mengen unter 1000 kg.

II. Frachten und Handelsmarge

1. **Frischkartoffeln.** Ausser den in den Weisungen vom 13. September 1957 (Handelsamtsblatt Nr. 218) vorgesehenen Frachtbeiträgen für Futterkartoffelsendungen vergütet die Alkoholverwaltung dem Handel je 100 kg:

a) für die in Mengen von mindestens 1000 kg zum Produzentenpreis für den Frischverbrauch oder zum Einsilieren weiter verkauften Feld- und Futterkartoffeln eine Handelsmarge von Fr. 1.—;
b) für Kartoffelüberschüsse, welche im Auftrage bzw. mit Bewilligung der Alkoholverwaltung der Verarbeitung auf Kartoffelerzeugnisse zugeführt werden, eine Verladegebühr von 45 Rp. je 100 kg netto. Die Waaggebühr wird nicht rückvergütet.

Die beteiligten Handelsfirmen haben sich nach Massgabe ihrer Leistungen über die Verteilung der Marge und der Verladegebühr zu verständigen. Das Gesuch um Ausrichtung der Handelsmarge und der Verladegebühr ist vom Versender gleichzeitig mit dem Frachtrückerstattungsgesuch einzureichen. Dem Gesuch ist ausser dem Originalfrachtbrief und der Produzenten-Quittungsliste ein Doppel der Verkaufsrechnung beizufügen.

Für Detailverkäufe unter 1000 kg an Verbraucher kann dem Käufer ein Zuschlag von höchstens Fr. 1.50 je 100 kg zu den in Abschnitt I genannten Preisen belastet werden.

2. **Kartoffelerzeugnisse.** Für Kartoffelflocken und Trockenkartoffeln, welche in Mengen von mindestens 1000 kg zum Versand gelangen, übernimmt die Alkoholverwaltung die reinen Bahnfrachtkosten für die direkte Strecke von der Bahnstation des Trocknungsbetriebes bis zur Empfangsstation des Wiederverkäufers oder des Verbrauchers. Die Abrechnung erfolgt nach besondern Weisungen direkt mit den Verarbeitungsbetrieben.

3. **Transporte von Frischkartoffeln nach Betrieben in höheren Lagen.** Bei Bezug von Futterkartoffeln in Mengen von mindestens 5000 kg gewährt die Alkoholverwaltung an die Kosten des Transportes ab Empfangsstation zu Mästereien, deren Ortshöhe über Meer 700 m und mehr beträgt, einen Beitrag von höchstens 60 Rp. je 100 kg, wenn eine der nachgenannten Voraussetzungen erfüllt ist:

— Wegstrecke von der nächsten Bahnstation zur Mästerei mindestens 5 km;
— Höhenunterschied zwischen der nächsten Bahnstation und der Mästerei mindestens 150 m.

Die Beitragsgesuche sind durch die Verbraucher spätestens innert 30 Tagen nach Bezug der Kartoffeln schriftlich an die Alkoholverwaltung einzureichen. Dem Gesuch sind die Originalfakturen der Kartoffellieferanten, ein Ausweis der Gemeinde über die Höhenlage der Mästerei und die kürzeste Wegstrecke von der nächsten Bahnstation zur Mästerei sowie die Originalfaktur des Transportunternehmens beizulegen.

III. Verbilligungsbeiträge und Rückvergütungen

1. **Frischkartoffeln.** Für **unerlesene Kartoffeln** (Feldware) gemäss Abschnitt I hiervor, welche in Mengen von mindestens 2500 kg zur Fütterung im eigenen Betrieb bezogen werden, wird ein Verbilligungsbeitrag von Fr. 1.50 je 100 kg gewährt. Keinen Anspruch auf diesen Beitrag haben Verbraucher, welche Speise-, Saat- oder Futterkartoffeln aus eigener Produktion abgeben oder zugekaufte Kartoffeln oder Kartoffelerzeugnisse weiter verkaufen.

Der Verbilligungsbeitrag wird an die Verbraucher ausgerichtet; die Gesuche um Gewährung der Verbilligung sind spätestens innert 30 Tagen nach Empfang der letzten Kartoffelsendung schriftlich an die Alkoholverwaltung einzureichen. Dem Gesuch sind die Originalfakturen der Kartoffellieferanten beizulegen. Ferner ist eine vom Gesuchsteller unterzeichnete Erklärung beizubringen, dass die Kartoffeln im Betriebe des Gesuchstellers verfüttert werden und dass er keine Kartoffeln (Speise-, Saat- oder Futterkartoffeln) aus eigener Produktion veräussert. (Erklärungsformulare sind bei der Alkoholverwaltung erhältlich.)

2. **Kartoffelerzeugnisse.**

a) **Verarbeitungsbeitrag.** Bei der Verarbeitung von Kartoffeln auf Kartoffelerzeugnisse zu Futterzwecken wird den Verarbeitungsbetrieben für die mit Bewilligung der Alkoholverwaltung hergestellten Erzeugnisse ein Beitrag gewährt. Die Einzelheiten der Beitragsgewährung werden in besondern Weisungen für die in Frage kommenden Betriebe geordnet.

Für die Verarbeitung von aussortierten Futterkartoffeln oder im Auftrag und auf Rechnung von Kartoffelproduzenten wird eine solche Beihilfe nicht ausgerichtet.

b) **Verkaufspreise.** Die Beihilfen gemäss Abschnitt II, Ziff. 2 und Abschnitt III, Ziff. 2, Lit. a (Frachten und Verarbeitungsbeitrag) werden unter der Bedingung gewährt, dass die nachgenannten Verkaufspreise für Kartoffelflocken je 100 kg, franko Empfangsstation, eingehalten werden:

— Abgabepreis der Verarbeitungsbetriebe an die Importeure	Fr. 64.—	ohne Sack und WUST
— Abgabepreis der Importeure an den Waggonhandel	Fr. 65.—	ohne Sack und WUST
— Abgabepreis des Handels an die Verbraucher	Fr. 67.—	ohne Sack und WUST
— Abgabepreis des Handels an die Verbraucher inklusive Sack und WUST zirka	Fr. 69.75	

Für Lieferungen unter 1000 kg erhöht sich der vorgenannte Verbraucherpreis um die Frachtkosten, für sackweise Lieferungen ausserdem um die Detailmarge.

c) **Rückvergütung an die gewerblichen Schweinehalter.** Den gewerblichen Schweinehaltern, welche gemäss Art. 5 des Bundesratsbeschlusses vom 28. Juni 1957 über die Verwertung der Kartoffelernte 1957 und gemäss besonderem Zuteilungsschreiben zur Uebernahme von Kartoffeln oder Kartoffelerzeugnissen verpflichtet sind, wird für inländische Kartoffelerzeugnisse eine Rückvergütung gewährt. Die Bedingungen für die Rückvergütung sowie deren Höhe werden in einem besonderen Schreiben an die in Frage kommenden Betriebe festgesetzt.

IV. Verweigerung und Rückforderung von Beihilfen

Wer nicht sämtliche Vorschriften und Bedingungen über die Kartoffelverwertung einhält, kann vorübergehend vom Bezug der vorgesehenen Beihilfen ausgeschlossen und zur Rückzahlung bereits bezogener Beihilfen verhalten werden.

V. Widerhandlungen

Bei Widerhandlungen gegen diese Weisungen finden die Strafbestimmungen des Alkoholgesetzes Anwendung.

Insbesondere wird bestraft, wer durch unrichtige oder unvollständige Angaben die Ausrichtung von Beihilfen für sich oder für Drittpersonen erwirkt oder zu erwirken versucht.

Die Verfolgung von Vergehen gemäss Strafgesetzbuch (z. B. betrügerische Angaben zur Verschaffung der Beihilfen usw.) bleibt vorbehalten.

Instructions de la régie fédérale des alcools

concernant l'allocation de subsides pour l'utilisation des pommes de terre de la récolte de 1957 destinées à l'affouragement

(Du 25 septembre 1957)

Vu l'arrêté du Conseil fédéral du 28 juin 1957 sur l'utilisation de la récolte de pommes de terre de 1957, la Régie fédérale des alcools accorde des subsides pour l'utilisation des pommes de terre de la récolte de 1957 destinées à l'affouragement aux conditions suivantes:

I. Prix des pommes de terre fraîches

Pour les pommes de terre fourragères qu'ils achètent par demi-wagons ou wagons entiers, les utilisateurs paient les prix suivants par 100 kg, en vrac, franco gare de destination, par quantité d'au moins 5000 kg:

Pommes de terre saines, non triées, telles qu'elles sont récoltées, de toutes les variétés (pommes de terre tout venant, dénaturées)	Fr. 13.—
Pommes de terre fourragères triées, soit les tubercules petits ou endommagés mais sains, de qualité courante	Fr. 10.—

Pour les achats inférieurs à 5000 kg ces prix sont augmentés:

— de la taxe pour insuffisance de poids pour les expéditions faites au tarif pour demi-wagon;
— des frais de transport entiers pour les expéditions au tarif des colis de détail;
— de la marge de détail pour les achats par quantités inférieures à 1000 kg.

II. Frais de transport et marges commerciales

1. **Pommes de terre fraîches.** En plus des subsides pour frais de transport prévus dans les instructions du 13 septembre 1957 (Feuille officielle suisse du commerce N° 218) pour les expéditions de pommes de terre fourragères, la régies des alcools accorde au commerce les subsides suivants par 100 kg:

a) pour les pommes de terre fourragères triées ou non, revendues par quantité minimum de 1000 kg au prix à la production et destinées à être utilisées fraîches ou ensilées, une marge commerciale de 1 franc;
b) pour les excédents de pommes de terre qui doivent être transformés sur ordre ou autorisation de la régie en produits de pommes de terre, une indemnité de chargement de 45 ct. par 100 kg net. Les taxes de pesage ne sont pas remboursées.

Les maisons de commerce intéressées devront s'entendre pour répartir entre elles cette marge et l'indemnité de chargement proportionnellement à leurs prestations. La demande pour le remboursement de la marge et de l'indemnité de chargement doit nous être adressée par l'expéditeur en même temps que la demande de remboursement des frais de transport. Elle devra être accompagnée, en plus de la lettre de voiture originale et de la liste de quittances des producteurs, d'un double de la facture de vente.

Pour les ventes au détail par quantités inférieures à 1000 kg un supplément de 1 fr. 50 au maximum peut être mis à la charge de l'acheteur, sur les prix cités au chiffre I ci-dessus.

2. **Produits de pommes de terre.** La régie prend à sa charge, pour les expéditions de 1000 kg au moins, les frais de transport réels par chemin de fer des flocons de pommes de terre ou des pommes de terre séchées, pour le parcours direct de la gare la plus proche de la sécherie à la gare la plus proche du revendeur ou de l'utilisateur. Les comptes seront établis directement avec l'entreprise transformatrice selon instruction spéciales.

3. **Transport de pommes de terre fraîches à destination d'exploitations se trouvant à une certaine altitude.** Pour les expéditions de pommes de terre fourragères par quantité de 5000 kg ou plus, la régie accorde un subside de 60 ct. au maximum par 100 kg pour les frais de transport de la gare de destination aux porcheries situées à 700 m et plus au dessus du niveau de la mer, lorsqu'une des conditions suivantes est remplie:

— porcheries distantes de 5 km et plus de la gare la plus proche;
— différence de niveau d'au moins 150 m entre la gare la plus proche et la porcherie.

Les utilisateurs doivent présenter leurs demandes de subsides à la régie au plus tard 30 jours dès réception des pommes de terre. A la demande doivent être jointes les factures originales des fournisseurs de pommes de terre, une attestation de la commune où se trouve la porcherie concernant l'altitude de cette exploitation et la distance la plus courte qui sépare celle-ci de la gare la plus proche, ainsi que la facture originale de l'entreprise de transport.

III. Réductions de prix et remboursements

1. **Pommes de terre fraîches.** Une réduction de prix de 1 fr. 50 par 100 kg est accordée pour les **pommes de terre non triées** (marchandise tout venant selon ch. 1 ci-dessus) achetées par quantité d'au moins 2500 kg et destinées à être fourragées dans l'exploitation de l'acquéreur. Les utilisateurs qui livrent des pommes de terre de table, des plants de pommes de terre ou des pommes de terre fourragères de leur propre production ou revendent des pommes de terre achetées ou des produits de pommes de terre n'ont pas droit à ce subside.

Ce dernier sera versé à l'utilisateur; les demandes de subsides doivent être adressées par écrit à la régie dans les 30 jours qui suivent la dernière livraison de pommes de terre. Doivent être jointes, les factures originales des fournisseurs. En outre, le requérant présentera une déclaration signée, par laquelle il s'engage à utiliser les pommes de terre dans son exploitation et à ne livrer aucune pomme de terre (de table, de semence ou fourragère) de sa production. (Des formules de déclaration peuvent être obtenues auprès de la régie des alcools.)

2. **Produits de pommes de terre.**

a) **Subsides de fabrication.** La régie accorde un subside aux entreprises qui fabriquent des produits pour l'affouragement, pour les quantités obtenues avec les pommes de terre transformées sur autorisation de la régie. Des instructions spéciales règlent les conditions auxquelles ces subsides sont accordés aux entreprises entrant en ligne de compte.

Ce subside ne sera pas versé pour les pommes de terre fourragères triées ou celles mises en ouvre à la demande et pour le compte des producteurs.

b) **Prix de vente.** Les subsides prévus aux ch. II, chiffre 2 et ch. III, chiffre 2, lit. a (subsides pour frais de transport et de fabrication) seront versés à la condition que les prix de vente suivants de flocons de pommes de terre, par 100 kg, franco gare de destination, soient observés:

— prix de vente des entreprises transformatrices aux importateurs	Fr. 64.—	sac et icha non compris
— prix de vente des importateurs aux marchands par wagons	Fr. 65.—	
— prix de vente du commerce à l'utilisateur	Fr. 67.—	
— prix de vente du commerce à l'utilisateur, sac et icha compris env.	Fr. 69.75	

Pour les livraisons inférieures à 1000 kg, le prix de vente à l'utilisateur ci-dessus peut être augmenté des frais de transport éventuels. Pour les ventes au détail (par sac) les prix peuvent être en outre augmentés de la marge de détail.

c) **Subside en faveur des exploitants de porcheries industrielles.** Les exploitants de porcheries industrielles, ayant l'obligation d'acquérir des pommes de terre ou produits de pommes de terre en vertu de l'art. 5 de l'arrêté du Conseil fédéral du 28 juin 1957 sur l'utilisation de la récolte de pommes de terre de 1957 et d'une attribution spéciale donnée par lettre, recevront un subside pour les produits de pommes de terre indigènes qu'ils achèteront. Les conditions et le montant de ce subside feront l'objet d'une communication spéciale aux exploitations intéressées.

IV. Refus et réclamation du subside

Celui qui n'applique pas toutes les prescriptions et conditions relatives à l'utilisation des pommes de terre peut se voir refuser temporairement les subsides prévus et être tenu de rembourser ceux qu'il aurait déjà reçus.

V. Contraventions

Les contraventions aux présentes instructions sont réprimées conformément aux dispositions pénales de la loi sur l'alcool.

En particulier, sera puni celui qui obtient ou cherche à obtenir pour lui ou pour des tiers un subside par des indications fausses ou incomplètes.

Est réservée la poursuite de délits tombant sous les coup de Code pénal suisse (par ex. indications fallacieuses en vue d'obtenir un subside, etc.).

Istruzioni della regia federale degli alcool

relative alla concessione di sussidi per l'utilizzazione a scopi di foraggio di patate del raccolto del 1957

(Del 25 settembre 1957)

In esecuzione del decreto del Consiglio federale del 28 giugno 1957 concernente l'utilizzazione del raccolto delle patate del 1957, la regia degli alcool concede, alle seguenti condizioni, sussidi per l'utilizzazione a scopi di foraggio di patate del raccolto del 1957.

I. Prezzi delle patate fresche

Acquistando a vagoni o mezzi vagoni, gli utilizzatori di patate da foraggio le ricevono, caricate alla rinfusa e franco stazione destinataria, ai seguenti prezzi i 100 kg:

Patate sane di ogni varietà, non scelte, così come sono state raccolte sui campi (denaturate)	Fr. 13.—
Patate da foraggio assortite, ossia tuberi piccoli e in altro modo difettosi ma sani, della solita qualità in commercio	Fr. 10.—

Acquistando in quantità inferiori a 5000 kg il prezzo è aumentato:

— delle spese di trasporto per il peso a vuoto per spedizioni alla tariffa a mezzi vagoni;
— delle spese di trasporto totali per spedizioni alla tariffa per le piccole partite;
— del margine per il dettaglio per acquisti in quantità inferiori a 1000 kg.

II. Spese di trasporto e margine di mediazione

1. **Patate fresche.** In più dei sussidi alle spese per il trasporto di patate da foraggio, menzionati nelle istruzioni del 13 settembre 1957 (Foglio ufficiale svizzero di commercio N° 218) la regia degli alcool versa ai commercianti:

a) per le patate da foraggio e le patate non scelte rivendute in quantitativi di almeno 1000 kg, ai prezzi al produttore e destinate ad essere consumate allo stato fresco o insilate, un margine di mediazione di 1 fr. i 100 kg;
b) per eccedenze di patate dirette alle aziende di trasformazione per incarico della regia degli alcool, rispettivamente con la sua autorizzazione, una tassa di carico di 45 cent. i 100 kg peso netto. La tassa di pesatura non viene bonificata.

I commercianti che vi partecipano devono intendersi fra di loro per la ripartizione del margine e della tassa di carico nella misura delle loro prestazioni. La domanda per ottenere il margine e la tassa di carico va inoltrata da parte del mittente contemporaneamente alla domanda per il rimborso delle spese di trasporto. In più della lettera di vettura originale e della lista delle quietanze dei produttori, la domanda deve essere accompagnata da un doppio delle fatture di vendita.

Ai prezzi menzionati al paragrafo I. può essere addizionato, per la vendite al dettaglio inferiori a 1000 kg, un supplemento massimo di 1 fr. 50 i 100 kg.

2. **Prodotti di patate.** Per i fiocchi di patate e le patate essicate spediti in quantità minime di 1000 kg, la regia degli alcool assume le spese reali di trasporto per ferrovia, per percorsi diretti dalla stazione in cui si trova lo stabilimento di essicazione fino alla stazione destinataria del rivenditore o del consumatore. Il rimborso viene versato direttamente alle aziende di trasformazione secondo istruzioni speciali.

3. **Trasporti di patate fresche destinate ad aziende di montagna.** Per acquisti di patate da foraggio in quantitativi di almeno 5000 kg la regia degli alcool concede un contributo massimo di 60 cent. i 100 kg sulle spese di trasporto dalla stazione destinataria alle aziende di ingrasso situate a 700 o più m sopra il livello del mare, se esiste una delle seguenti condizioni:

— percorso dalla stazione più vicina all'azienda d'ingrasso, almeno 5 km;
— differenza d'altitudine tra la stazione più vicina e l'azienda d'ingrasso, almeno 150 m.

Le domande scritte per ottenere i contributi devono essere inoltrate alla regia degli alcool da parte dei consumatori, al più tardi entro 30 giorni a datare dalla presa in consegna delle patate. Alle domande vanno allegate le fatture originali dei fornitori, un attestato del comune dal quale risulti l'altitudine alla quale si trova l'azienda e il percorso più breve dalla stessa alla stazione, nonchè la fattura originale della ditta che ha effettuato il trasporto.

III. Sussidi e contributi per la riduzione del prezzo

1. **Patate fresche.** Per patate **non scelte** (così come state raccolte sui campi) conformemente al precedente paragrafo I, acquistate in quantità minime di 2500 kg per il foraggiamento nella propria azienda, si accorda un sussidio per il ribasso del prezzo di 1 fr. 50 i 100 kg. Non hanno diritto a questo sussidio i consumatori che vendono patate da tavola, da semina o da foraggio della propria produzione o rivendono patate o prodotti di patate da loro acquistati.

Il sussidio per il ribasso del prezzo viene corrisposto ai consumatori; le domande per ottenere i contributi per il ribasso del prezzo devono essere inoltrate per iscritto alla regia degli alcool, entro 30 giorni a datare dalla presa in consegna dell'ultima spedizione di patate. Alla domanda vanno allegate le fatture originali dei fornitori. Il richiedente deve inoltre presentare una dichiarazione firmata con la quale si impegna a foraggiare le patate nella sua azienda e a non cedere patate (da tavola, da semina o da foraggio) provenienti dalla propria produzione. (I moduli per tale scopo possono essere chiesti alle regia.)

2. **Prodotti di patate.**

a) **Contributo per la lavorazione.** Le aziende che trasformano patate in prodotti di patate destinati al foraggiamento, ricevono un contributo per i prodotti fabbricati con l'autorizzazione della regia degli alcool. I dettagli relativi alla concessione dei sussidi saranno comunicati separatamente alle aziende interessate.

Tali contributi non sono versati se la lavorazione viene fatta con patate da foraggio assortite o è eseguita per ordine e per conto di produttori di patate.

b) **Prezzi di vendita.** I contributi di cui è fatta menzione al capoverso II, cifra 2 e al capoverso III, cifra 2, lettera a (spese di trasporto e contributo per la lavorazione) sono corrisposti alla condizione che si rispettino i seguenti prezzi di vendita per 100 kg di fiocchi di patate, senza sacco, franco stazione destinataria:

— prezzo di vendita degli stabilimenti di trasformazione agli importatori	Fr. 64.—	senza sacco e imposta
— prezzo di vendita degli importatori ai commercianti a vagoni	Fr. 65.—	
— prezzo di vendita dei commercianti agli utilizzatori	Fr. 67.—	
— prezzo di vendita dei commercianti agli utilizzatori sacchi e ICA compresi, circa	Fr. 69.75	

Per forniture inferiori a 1000 kg il prezzo di vendita indicato viene aumentato delle spese di trasporto; per forniture in sacchi anche del margine per il dettaglio.

c) **Contributo agli allevatori professionali di suini.** Agli allevatori professionali di suini, tenuti in virtù dell'art. 5 del decreto del Consiglio federale del 28 giugno 1957 concernente l'utilizzazione del raccolto delle patate del 1957, e conformemente ad una speciale attribuzione, ad acquistare patate e prodotti di patate, è versato un contributo per i prodotti indigeni acquistati. Una speciale comunicazione alle aziende entranti in linea di conto fisserà l'importo del contributo e le condizioni a cui è vincolata la sua concessione.

IV. Rifiuto e obbligo di restituzione dei sussidi

Chi non si attiene a tutte le prescrizioni e condizioni concernenti l'utilizzazione delle patate può essere escluso temporaneamente dalla concessione dei sussidi previsti e obbligato alla restituzione degli importi già ricevuti.

V. Contravvenzioni

Contravvenzioni alle presenti istruzioni sono punite conformemente alle disposizioni penali della legge sull'alcool.

In modo speciale è punito chi, con indicazioni false o incomplete, si procura o cerca di procurarsi sussidi, per sè o per terzi, ai quali non ha diritto.

Resta riservato il perseguimento di contravvenzioni conformemente alle disposizioni del codice penale svizzero (ad es. indicazioni false per ottenre sussidi, ecc.).

Postcheckverkehr, Beitritte – Chèques postaux, adhésions

Aarau: Wälty Hansueli, VI 11215. Adliswil: Estermann Gilbert, Autospenglerei, VIII 27358. Airolo: Eusebio Myriam, signorina, ristorante Fontana, XI 5208. – Peduzzi-Dotta Martina, signora, calzature, XI 3553. – Segheria Stalvedro De Agostini & Lombardi, XI 4565. Allaman: Kiosque de la gare, Mlle Marthe Cardinaux, II 1795. Altdorf (Uri): Gisler-Walker Franz, Auto-Reparaturwerkstätte, VII 12865. – Zurfluh-Lüthy Louise, VII 13709. Alterswilen: Evang. Kirchenpflege, VIIIc 4922. Amsoldingen: Winterthur Schweiz. Unfallversicherungs-Gesellschaft, Agentur, III 6207. Arbon: Gallusser Peter, Dr. jur., Rechtsanwalt, IX 12804. Arnegg: Sitzmöbelfabrik Arnegg, Walter Rüegg, IX 3240. Arosa: Hassler Luzius, Montageleiter, X 7259. Ausserberg: Treyer Moritz, Versicherungen, IIc 2803. Baar: Tiefkühlhaus Baar, Kurt Haab, Louis Rossel, VIII 26508. Basel: Allemann-Briner T., Dr., V 18564. – Altpfadfinderverband Gutenfels, V 28351. – Antonietti Albano C., Mosaiken, V 19334. – Autosilo und Hotel International AG., Basel, Abteilung Parking-Garage, V 28401. – Bossart Eugénie, Frau, Reklamebureau, V 22846. – Cucco-Schnider Bertha, Modistin, V 15392. – Eggmann Paul, Generalvertretung, V 16536. – Endriss-Matter Karl, V 18473. – Fries Louis, Dr. med., prakt. Arzt, V 20121. – Haab Antoine, Kaufmann, V 24387. – Hauser G. A., Dr. med., Oberarzt, Frauenspital, V 28400. – Lieblich-Haas Janine, Frau, Aktion für invalide und poliogeschädigte Kinder in Israel, V 23275. – Milchbar AG., V 1914. – Rheinische Daunendeckenfabriken Dültgen & Billerbeck, Reforma-Werk in Wuppertal, Zweigniederlassung Basel, V 13911. – Schöpflin Bernhard, Kaufmann, V 25222. – Schweiz. Kreditanstalt, Depositenkasse Claraplatz, V 5050. – Senn-Schmidt Gustav, V 18338. – Union Philantropische Gesellschaft, Aufnahmefeier 1957, V 24520. – Vogt Fritz, Bauführer, V 19967. – Völlmin-Senn Wally, V 27180. – Wächter-Scherrer Rudolf, V 19400. Bassecourt: Kiener Charles, ferblanterie, installations, IVa 9953. Bauma: Tösstalgarage Bauma, Sprecher & Kummer, VIIIb 5931. Bern: Bäcker-Treuhandstelle, Verkaufsaktionen, III 6496. – Beyeler Joh., Express-Schlerei, III 26985. – Burri Hans, Kleintransporte und Altstoffe, III 8773. – Frick Beatrice, Sekretärin, III 19413. – Grünig-Fahrni Albert und Marie, III 25021. – Haeberli Kurt A., dipl. Innnenarchitekt, III 21086. – Lachat Francis, World-Relations, III 24330. – Nussbaumer Rolf, Kaufmann, III 15733. – Nydegger Werner, Kaufmann, III 24214. – Ruh Bernhard, Vertretungen, III 22338. – Schaer-Erb Max, III 17409. – Sestra GmbH., III 24544. – Stucker Hans und Rolf, III 24713. – Vischer Eberhard, Dr. med., III 26978. – Vogler Walter, Kaufmann, III 3994. Beromünster: Dolder Josef, Transporte, VII 16669. Bex: Amiguet-Bauty Yvonne, Mme, école moderne de musique, II 13142. Biberstein: Evangelisation in Oesterreich, Freundesdienst, VI 11364. Biel/Bienne: Blumen-Fischer, IVa 9965. – Bürgi Edgar, représentant, IVa 3076. – Daicker Henry C., IVa 1897. – Desalmand François, Dr méd. dent., IVa 9964. – Walsit-Depot, W. und M. Güttinger-Fischer, IVa 9963. Binningen: Mosimann-Keller Peter, V 21031. Botsberg: Mosimann Hans, IX 15601. Breganzona: Zotti Pietro, officina meccanica, XIa 7112. Brissago: Casa Magnificat, prop. de Skoda, XI 5041. Brügg bei Biel: Strub Amélie, Fräulein, Lehrerin, IVa 8825. Bulle: Chassot Dominique, tapissier, décorateur, IIa 5581. Burgdorf: Gammenthaler Kurt, Textilien, IIIb 1479. – Kantonalbernische Geflügelausstellung 1957, IIIb 1422. – Liechti Harry, Vertreter, IIIb 1476. – Nyffeler Hans, Bauingenieur, IIIb 1435. – Schio Max jun., Architekt, IIIb 217. – Schweiz. Sigristenverband, Gruppe Bern Mittelland, IIIb 1594. Bürgenstock: Herrmann Klaus, VII 15436. Cadenazzo: Schneider Franz, confezioni, XI 3916. Castagnola: Bourquin Muriel, XIa 7114. Celerina/Schlarigna: Ganzoni Maria Ursina, Handwebeatelier, X 7258. Cham: Arnet F. Trax- und Baggerbetrieb, VII 12110. Chardonne: Scherer-Widmer Alice, Mme, IIb 4257. La Chaux-de-Fonds: Chaussures de la Balance, E. Gutmann, IVb 642. – Gacond Roger, IVb 1566. – Schweizer Alfred, commerçant, IVb 4255. Chiasso: Ortelli Carlo, XIa 7113. Chur: Mathis & Co., Versandgeschäft, Kolonial- und Rauchwaren en gros, VII 11767. – Psychiatrischer Fürsorgedienst der Heilanstalten Waldhaus und Beverin, X 7252. – Schläpfer Ernst, Kinderwagen, Gartenmöbel, Bürsten, X 7262. Corserey: Vuarnoz Louis, scierie, IIa 5580. Davos-Platz: Altpfadfinderverband Pro Pace, X 7260. Eschenz: Egli A., Metzgerei zum Löwen, VIIIc 392. Frauenfeld: Fuchser-Vogelsang K., VIIIc 3834. Fribourg: Deutscher Hilfsverein Freiburg, IIa 5575. – Pharmacie de la Cité, P. Remy, pharm., IIa 5574. – Société immobilière coopérative Le Castel, IIa 5560. Frutigen: Hurni-Wandfluh Fr., Sattlerei, III 24706. Genève: Ahbühl Claude D., agent commercial, I 12302. – Assicuratrice italiana (L'), service des sinistres, bureau de Genève, I 14887. – Baillod Claude, horloger, Le Petit-Lancy, I 14886. – Beck Pierre, fonct. postal, I 14858. – Caldwell Robert, I 14125. – Chalon Maire-Antoinette, Mme, I 14496. – Club Autos-Motos-Trams, I 14881. – Fonai Magda, Mme, prof. de chant, I 14880. – Girardin-Froidevaux, Mme, transports, I 14875. – Huber Emile, dit Bob, musique automatique, I 12150. – Jacquet Louise, Mlle, I 14888. – 10e Journée de la Publicité, I 14879. – Junod Jacques Mécanhorgal, I 10980. – Litaco S.A., I 5607. – Nurisso Marcel P., vendeur UL, I 6369. – Polliand Germaine, Mlle, I 14882. – Stemmer Daisy, Mme, appareils scientifiques, I 7899. – Viret Elisabeth, Mlle, institutrice, I 7813. – Wirz Fred, technicien, constructeur, Chêne-Bourg, I 14872. Geroldswil: Kath. Kirchenbauverein Oetwil-Geroldswil-Fahrweid, VIII 41354. Glion: Le Cervin, refuge des animaux, Paul Faucherre, IIb 4258. Gontenschwil: Frey Hansruedi, elektrische Anlagen, VI 10269. Gümligen: Arri Italo, dipl. El.-Ing., III 16415. Günsberg: Wasserkasse der Einwohnergemeinde, Va 913. Heiden: Waldburger Ernst R., Ewasana, IX 15595. Hinwil: Bezirksratskanzlei, VIII 19497. Hitzkirch: Deuber J. W., Dr med., Arzt, VII 11784. Horgen: Herzog Otto, Transporte, VIII 49314. Horw: Steger Eduard, Lebensmittelgeschäft «Zum Merkur», VII 5954. Ilanz: Fußballclub, Reisekasse, X 7265. Interlaken: Rotary-Club, III 20779. – Wäscherei und Glätterei, Misteli, Matten, III 13133. Kilchberg (Zürich): Schärer Paul, Ing., VIII 40456. Kirchberg (Bern): Lüthi Fritz, Kreiskaminfegermeister, IIIb 901. Koppigen: Liebi Walter, Gartenbaulehrer, Oeschberg, IIIb 1501. Krauchthal: Blaser Karl, Gartenbau- und Gartenpflege, IIIb 1583. Kriens: Brun Marie, VII 16277. Küsnacht (Zürich): Glor Lucia, Lebensmittel und Delikatessen, VIII 779. Laufen: Froidevaux Bruno, V 19421. Lausanne: Bonjour Aimé, concierge de cinéma, II 18393. – Carrara-Golay Marguerite, Mme, II 12035. – Chaire d'électronique de l'EPUL, II 10638. – Charmelux, J. Kaufmann, II 7935. – Cevey Marcel, Dr, médecin, II 14173. – Gonseth-Luchsinger M. L., bouchons et tous articles dérivés du liège, II 3297. Golay Jean-Maurice, garage de Boston, II 18644. – Hofer Rodolphe, représentant, II 14908. – Pavid-Scheurer Olga, Mme, épicerie, II 5948. – Ravec, Lausanne, Rolf Winter, II 18058. – S. I. Jurigoz-Montchoisi S.A., II 18346. – Studio de modes, Mme A. Pflugi, II 18343. – Schweizer Marcel, appareils, chauffages, détartrages, étamages, II 14566. – Union vaudoise des sections de vétérans footballeurs, II 12416. Lavigny: Personéni Bernard, négociant et transports, II 16488. Lenzerheide/Lai: Etterlin A., Landmaschinen, X 7264. Leontica: Consorzio macchine agricole, XI 6321. Liebefeld: Kaufmann-Lüscher G., III 13833. Liestal: Meier Otto, Dr., Tierarzt, V 22022. Linescio: Gambetta Don Cirillo, parroco, XI 3996. Locarno: Balli Fernando, Dr, medico, XI 2078. – Direttorio azione giovanile liberale radicale, distretto di Locarno, XI 6314. – Ferrazzini Fausto, Dr medico, XI 6088. – Härri Paul, Solduno, XI 6078. – Tognola Enzo, Dr, ufficio fiduciario, XI 656. Le Locle: Bauer Eric, employé de commerce, IVb 74. – Trafica, Handelsvertretungen, Import, Export, Ferdinand Jakob, IVb 2358. Loco: Stanga Emanuele, Dr med., XI 4930. Lommis: Gemeindearbeitsamt, VIIIc 147. Lucens: Protector S.A., II 13607. Lugano: Amministrazione stabili, Arizona, XIa 5077. – Disch Carlo, XIa 3769. – Donne liberali Lugano e dintorni, XIa 7111. – Electro Swisa S.A., succ. di Lugano, XIa 7110. – Schira Ernesto, XIa 1039. Luzern: Aktionskomitee Luzern für Blinden-Sonnenberg, Fribourg, VII 3469. – Eugster Ulrich, VII 16468. – Hartmann-Notz Otto, VII 13815. – Käch Hans, Papeterie, VII 5685. – Plüss-Hermann A., Lebensmittel, VII 15978. – Rüedi W. F., Dr. chem. med., Laboratorium, VII 17455. – Rumpf-Hartmann A., Frau, VII 16774. – Steck Aldo, VII 11601. – Valentin Silvia, VII 13601 – Zentralschweiz. Liga für Krebsbekämpfung, VII 13232. Lyss: Leiser-Leu Rosa, Frau, Autogarage, IVa 9951. Malters: Teilungsamt, VII 1070. Marsens: Dey Marcel, parc avicole, IIa 5573. Mendrisio: Bonzanigo-Nanni Grazia, XIa 4972. Messen: «Winterthur», Schweizerische Unfallversicherungs-Gesellschaft, Agentur, III 5792. Minusio: Haas Peter, XI 3059. Montagnola: Willi Josef, VII 3771. Mosen: Waldzusammenlegungs- und Strassenbau-Genossenschaft, VII 5758. Môtier (Vully): Ecole du dimanche paroisse nationale, IIa 5572. – Fürst Walter, peintre, IIa 5568. Moutier: Allemand Pierre, ing. civil, dipl., EPF, IVa 9966. Münchenstein: Postamt Münchenstein 1, V 8029. Münsingen: Hodler W., graphisches Atelier, III 22514. Neuchâtel: Devenoges Roger, IV 5870. – Hotz Robert, fournitures d'horlogerie, IV 1447. – Jeanneret Willy, représentant, IV 5376. – Le coup du milieu, journal des vendanges, IV 6317. – Puthod Chantal, IV 2883. – Schenk Willy, boucherie, charcuterie, IV 2263. Niederuzwil: Männerchor Niederuzwil, in Uzwil, IX 14918. Nürensdorf: Bader-Graf Heinz G., Fabrikant, VIII 48509. Nyon: Beau-Blanc, S. à r. l., salon lavoir, I 13510. – Ecole de musique uniformes, I 14873. Oberburg: Hirt Max, Taxi und Fahrschule, IIIb 1553. Ostermundigen: Dändliker Johann, Spezialwerkstätte für Kunststoffverarbeitung, III 18833. Peseux: Stauffer W., boucherie, IV 2951. Prato (Vallemaggia): Poncetta Luciano, tecnico, capomastro, XI 5797. Prilly: Garage Fahrni frères, II 15682. Rapperswil (St. Gallen): Private Mütter- und Kinderfürsorge, Sternaktion, VIII 24296. Renens (Vaud): Huguenin Jean-Claude, médecin, II 18454.

(Fortsetzung siehe Nr. 228 – Suite voir N° 228)

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern. · Rédaction: Division du commerce du Départ. fédéral de l'économie publique, Berne

Uebersetzungen

durch Fachleute: **Technik, Wissenschaft, Werbung, Journalistik,** Korrespondenz usw., in sozusagen jede europäische Sprache.

Reinschrift und Vervielfältigungen fremdsprachiger Texte durch das Vertrauenshaus **Jaeggi & Weibel** (gegr. 1922), **Zürich 1,** Rämistrasse 5

Der springende Punkt...

bei allen CARFA-Produkten, ob Kohlepapier, Farbbänder, Stempelkissen oder Matrizen, ist die

CARFA-Garantie

Sie bürgt für sorgfältige Herstellung in einer modern eingerichteten Fabrik in Péry/Biel und zuverlässige und prompte Lieferung.

Der Bürobedarfsartikel-Markt gehört dem Fachgeschäft

CARFA

Bessere Verzinsung

Wir vergüten auf

Spareinlagen 3%

ab 1. Oktober 1957,

ohne Rücksicht auf die Höhe des Guthabens, Namen- und Inhaberbüchlein.

Schweizerische Hypothekenbank Solothurn

Einzahlungen können spesenfrei auf unser Postcheckkonto Va 1100 erfolgen.

Gaberells Landschaftskalender sind gediegene und sehr geschätzte

WERBEGESCHENKE

für Ihre Freunde im In- und Ausland. Momentan noch alle Ausgaben lieferbar. Verlangen Sie unverbindlich Offerte von Jean Gaberell AG, Thalwil.

Supermétal

die meistgekaufte Fakturiermaschine

Supermétal

Vollautomatische Addition, Subtraktion und Multiplikation

Vollautomatische Prozentberechnung

Kommastellenrichtiges Ausschreiben

Vollsicht auf der ganzen Schreibzeile

Einfachste Bedienung

Geräuscharm

Spezialmodelle für:

Buchhaltung
- Finanzbuchhaltung
- Kontokorrent
- Verwaltungsbuchhaltung
- Bilanz
- Budgetkontrolle

Industrielles Rechnungswesen
- Lohnabrechnung
- Lagerbuchhaltung
- Dispositionsbuchhaltung
- Kostenstellenabrechnung
- Nachkalkulation

Bankbuchhaltung
- Kontokorrent
- Sparkassaabrechnung
- Hypothekarbuchhaltung
- Hauptbuchhaltung
- Börsenabrechnung
- Depotbuchhaltung
- Wertschriftenanlagen

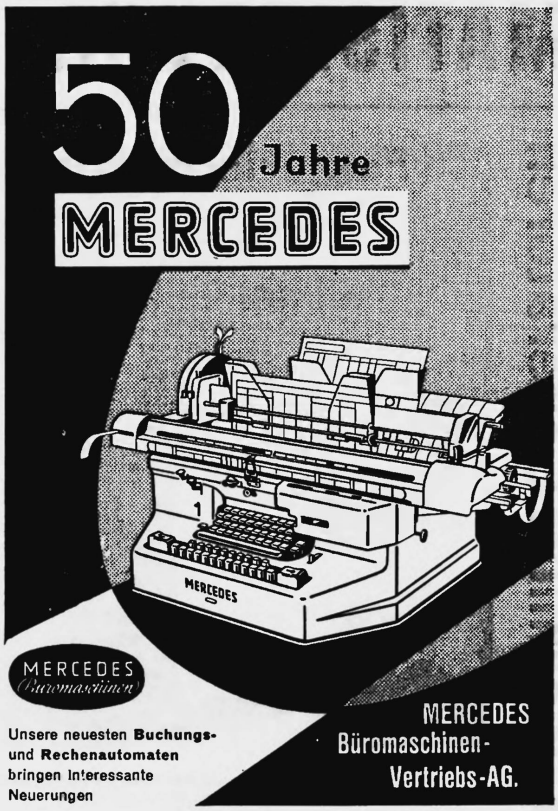
ENDRICH
ORGANISATION

ZÜRICH 1, WALDMANNSTRASSE 4, TELEPHON (051) 34 00 30
BASEL BERN LAUSANNE GENF LUGANO ST. GALLEN

An die ENDRICH-ORGANISATION, Waldmannstrasse 4, Zürich 1
Ich interessiere mich für die SUPERMETAL und ersuche Sie unverbindlich um nähere Angaben

Name oder Firmastempel: .....

Ort: ..... Strasse: .....



Unsere neuesten **Buchungs-** und **Rechenautomaten** bringen interessante Neuerungen

MERCEDES Büromaschinen-Vertriebs-AG.

Zürich **Basel** **Bern** **Genf**

Verlangen Sie Prospekte oder den Besuch unseres Beraters

Skilift Schwefelberg AG.

Ordentliche Generalversammlung der Aktionäre

Mittwoch, 9. Oktober 1957, um 15 Uhr, im Schwefelbergbad

Traktanden:

1. Protokoll.
2. Jahresbericht, Jahresrechnung und Revisionsbericht.
3. Entlastung der Verwaltung.
4. Verwendung des Rechnungsergebnisses.
5. Wahl der Kontrollstelle.
6. Diverses.

Die Jahresrechnung und der Bericht der Kontrollstelle können von heute an im Schwefelbergbad eingesehen werden.

Schwefelbergbad, 24. September 1957. **Der Verwaltungsrat.**

Zürcher Papierfabrik an der Sihl

Obligationen-Coupons-Einlösung

Der am 30. September 1957 fällige Halbjahrescoupon Nr. 10 von Fr. 16.25 (abzüglich eidg. Couponsteuer und eidg. Verrechnungssteuer) unserer Obligationen von 1952 wird vom Verfalltage an eingelöst durch folgende Zahlstellen:

Gesellschaftskasse in Zürich 3
Schweizerische Kreditanstalt, Zürich
Aktiengesellschaft Leu & Co., Zürich

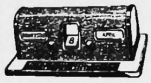
Zürich, den 28. September 1957. **Die Direktion.**

WANGER & ULRICH WINTERTHUR

■ Portemonnaies
■ als Werbegeschenke
■ oder für Personal ab
■ Fabrikation

F. Bürkli, Habsburgerstraße 11, Luzern

Dauerkalender
als Werbegeschenk



Lieferung durch:
Wilhelm Maurer
Tägerwilen (TG)
Tel. (072) 8 02 22

Bar-geld

Seit 40 Jahren erteilen wir Darlehen ohne komplizierte Formalitäten. Volle Diskretion.

BANK PROKREDIT FRIBOURG

R N Memo 26

Eine Gegensprechanlage für nur Fr. 277.–

Und zwar nicht irgendeine, sondern die von schwedischen Könnern gebaute CENTRUM — wie ist das möglich? Die Antwort: fortschrittliche Konstruktion. Dauerhafte Transistoren statt empfindliche Röhren. Vom Stromnetz unabhängige, gefahrlose Batteriespeisung.

Die Standard-Anlage CENTRUM T-4 mit Haupt- und Nebenstation, 20 m Kabel und Befestigungsklammern kostet nur Fr. 277.— (1 Jahr Garantie). Eigenhändige Installationen nach leichtverständlicher Anleitung. Keine Wartung. Ausser zwei für ca. 1 Jahr genügenden Taschenlampenbatterien keine Unterhaltskosten.

Jetzt kann sich jedermann eine Gegensprechanlage leisten — die sensationelle CENTRUM mit 2 bis 4 Sprechstellen. Vorführung und Probelieferung bereitwillig durch

RN

Rüegg-Naegeli
Bürofachgeschäft, Zürich
Bahnhofstrasse 22, Tel. (051) 23 37 07

Rechnungsruf und Auskündung

wegen öffentlichen Inventars

(Art. 582 ZGB)

Ueber den Nachlass des am 13. September 1957 verstorbenen

Joseph Pfaff-Wuest

geb. 1896, französischer Staatsangehöriger, Inhaber eines Obst- und Gemüseimportgeschäftes, zuletzt wohnhaft gewesen in Allschwil, Binningerstrasse 148, wird das öffentliche Inventar aufgenommen.

Es ergeht daher an sämtliche Gläubiger und Schuldner des Erblassers, einschliesslich der Bürgschaftsgläubiger, die Aufforderung, ihre Forderungen und Schulden spätestens bis 8. November 1957 unter Angabe der betreffenden Beweismittel schriftlich und spezifiziert beim unterzeichneten Erbschaftsamt einzureichen.

Die Gläubiger werden auf die Folgen der Nichtanmeldung (gänzlicher oder beschränkter Verlust der Forderung nach ZGB 590) ausdrücklich aufmerksam gemacht.

Binningen, den 26. September 1957.

Erbschaftsamt Binningen.

Kapitalanlage

Von junger Produktionsfirma werden 20 000 bis 50 000 Fr. gesucht für die serienmässige Herstellung einer in der Schweiz neuartigen Maschine. Eventuell aktive Beteiligung möglich.

Zuschriften sind erbeten unter Chiffre E 17183 Z an Publicitas Zürich 1.

Wertpapiere Graphische Anstalt FOTOROTAR AG.
Seefeldstrasse 213 - Zürich 8 - Telephon 24 42 22
Guillochen, Rahmen, Untergründe für Aktien, Obligationen, Checks, Garantie- und Gutscheine nach neuesten Sicherheitsverfahren. Wertschriften-Vordrucke sofort lieferbar.

Aktiendruck seit Jahren unsere Spezialität
Aschmann & Scheller AG.
Buchdruckerei zur Freiheit
Zürich 25 Tel. (051) 32 71 64

Die Steuerbehörden verlangen immer genauere Kontrolle aller Werte.

LANDOLT'S LIEGENSCHAFTEN-KONTROLLE

mit losen Blättern gibt sofort Aufschluß über Steuerwert und Rendite Ihrer Liegenschaften.

Sie ist eine erprobte Buchführung, die an Hand des beigefügten Musterbeispiels leicht einzurichten ist. Fr. 34.50

Verlangen Sie Preisliste 425.

75 JAHRE LANDOLT-ARBENZ CO AG

Papeterie, Zürich, Bahnhofstr. 65, Tel. 23 97 57

ULIRA

ELECTRIC

Ein Präziaionsfabrikat der
Werkzeugmaschinenfabrik Oerlikon, Bührle & Co. Zürich

Addiert, subtrahiert, multipliziert und saldiert
Vereinfachtes Tastenfeld mit griffsicheren Blocktasten zum Blindrechnen.
Elektrische Korrekturtaste
Geräuschloser Universalmotor
Formschönes Gehäuse in blendfreiem Lack
Modelle für englische Währung Breitwagen-Modelle
Tausende im Gebrauch

Verlangen Sie Prospekte oder unverbindliche Vorführung

980.–

DIREMA Diktier- und Rechenmaschinen AG.
Zürich 4, Lagerstrasse 47
Telephon (051) 23 32 27
Schweiz. Generalvertretung

Parlez-vous français?

«Un peu», antworten die meisten! Dieses «un peu» können Sie leicht verbessern und bis zur Fertigkeit fördern, wenn Sie unsere französisch-deutsche Sprach- und Unterhaltungszeitschrift

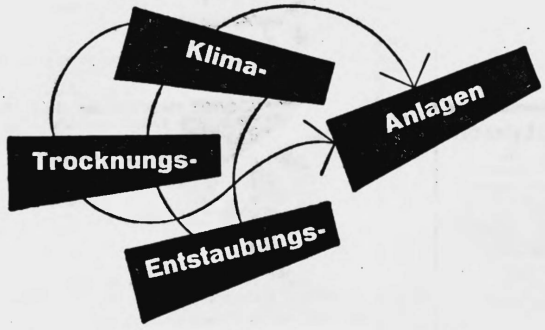
Conversation et Traduction

regelmäßig studieren. Ihr Inhalt ist anregend und lehrreich. Das lästige Nachschlagen im Wörterbuch erübrigt sich.
Halbjährlich 7 Fr., jährlich 12 Fr.
Verlangen Sie Gratisprobenummern!

Verlag Emmenthaler-Blatt AG.
Abt. 45, Langnau i. E.

Inserate im SHAB haben Erfolg!

HEIZUNG UND KLIMATISIERUNG



Durch den PRAKTISCH tätigen Ingenieur

BERATUNGEN + EXPERTISEN

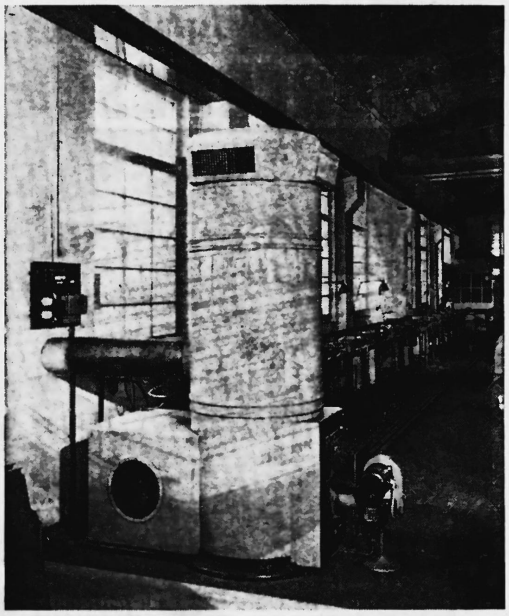
AUSFÜHRUNGEN:

Nach den Grundsätzen
des Experten

HENRI WEGMANN Ing.

WINTERTHUR Telephon (052) 2 77 10

Bertrams Warmluft-Generatoren

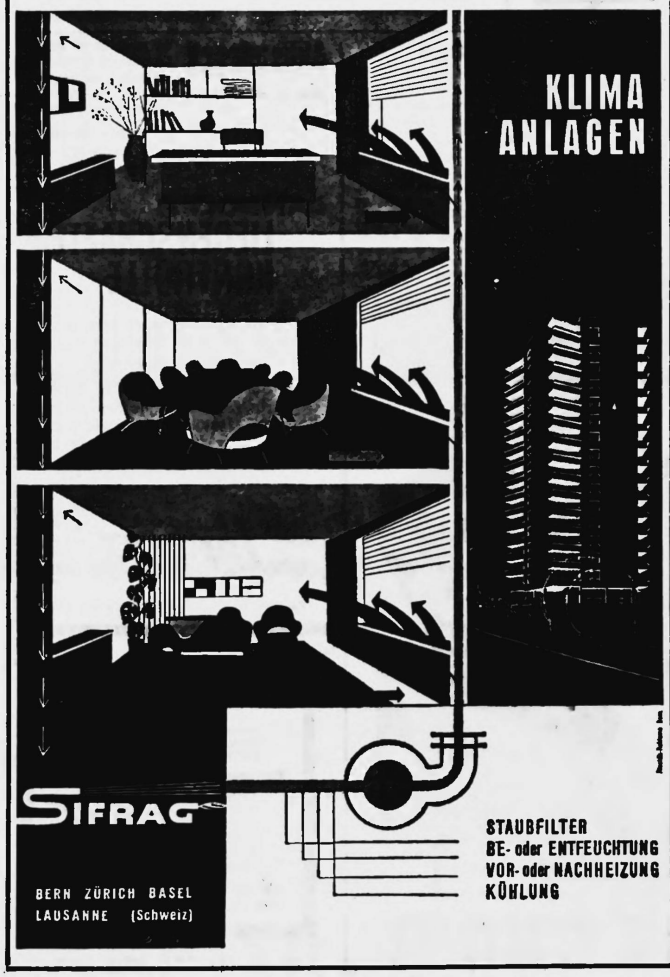


Warmluftgeneratoren System Bertrams
heizen und lüften große Räume
in kürzester Zeit,
sind einfach und stets betriebsbereit,
besitzen hohen Wirkungsgrad,
sind billig im Unterhalt.

Empfehlenswert für:
Hallen und Kirchen,
Lagerräume und Fahrzeugdepots,
Werkstätten und Montagehallen,
Autogaragen mit Frischluftbetrieb.

Ausführung:
mit Oelbrenner nach freier Wahl,
für Leicht- und Schweröl,
Luftaustritt direkt durch Gitter
oder in Verteilkanäle,
Leistung durch Thermostat regulierbar.

Hch. Bertrams AG
Basel 13



Sparsam heizen mit

ŒRTLI

Oelbrennern

Verlangen Sie unverbindliche Beratung und Referenzen

ING. W. OERTLI AG., DÜBENDORF

Postfach Zürich 51 Tel. (051) 96 65 71